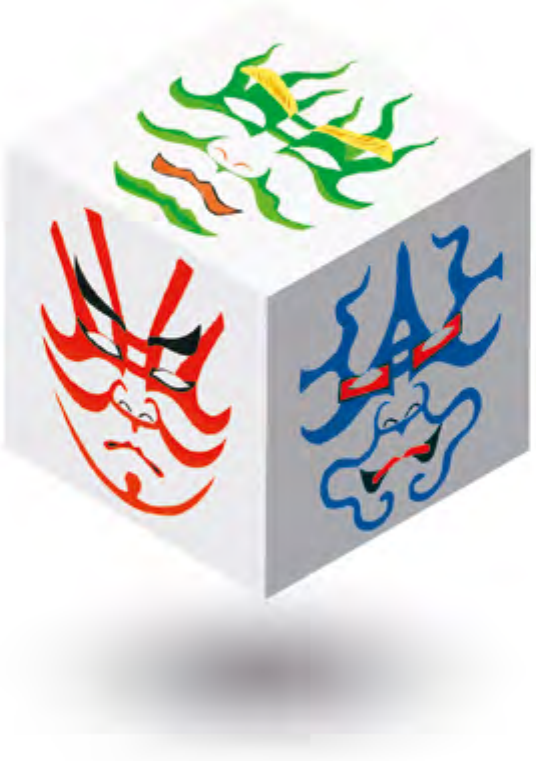
FONDATION FRANCO-JAPONAISE SASAKAWA

RAPPORT D'ACTIVITÉ 2016-2017



FONDATION
FRANCO
JAPONAISE
SASAKAWA

橋爪佑莉 • YURI HASHIZUME
Son œuvre illustre sur un cube blanc trois *kumadori* (maquillage de scène de Kabuki) dont le groupe de rock américain Kiss s'est inspiré. Après avoir terminé ses études à l'Université des Arts de Kyôto, elle travaille pour devenir maquilleuse artistique.

今回の作品では、アメリカのロックグループKISSもインスピレーションを得た、歌舞伎の隈取を白い立方体に施した。京都市立芸術大学卒業後は、メイクアップアーチストを目指して勉強している。

橋爪佑莉 • KANJI KOBAYASHI
Il dessine de façon humoristique des fantômes et des monstres typiquement japonais tels que *Rokurokubi*, *Yamata-no-Orochi*, et autres. Actuellement, il travaille comme gamedesigner chez un grand éditeur de jeux vidéo.

ろくろっ首やヤマタノオロチなど、日本独特の妖怪や化け物文化をユーモアが溢れるように描いた。現在は大手ゲーム会社のデザイナーとして日々奮闘中。

橋爪佑莉 • ERI SUZAKI
Elle montre dans son œuvre un *osechi* (assortiment de plats traditionnels du Nouvel An japonais) qui n'est pas encore très connu en dehors du Japon et des motifs traditionnels japonais. Elle est actuellement dessinatrice dans une grande entreprise d'imprimerie.

本作品は、海外ではまだあまり知られていないが、日本のお正月に欠かせないおせち料理を日本の伝統文様を取り入れながら表したもの。現在は、大手印刷会社のデザイナーとして頑張っている。

TIPHAINE BUHOT-LAUNAY • ティファニー・ビュオ=ロネー
Tiphaine Buhot-Launay a suivi un cursus professionnel en graphisme, puis s'est spécialisée en typographie à l'École Estienne. Elle termine cette année sa formation à l'EnsAD. Passionnée d'artisanat, elle s'est formée pendant six mois à l'art traditionnel turc à Istanbul.

グラフィック・デザイン職業課程を履修した後、エコール・エスティエンヌでタイポグラフィを専攻。2017年パリのアール・デコを卒業。工芸への情熱から、イスタンブールで6か月間トルコの伝統芸術を学んだ。

LAURA ALBRIER • ローラ・アルブリエ
Laura Albrier a intégré le département d'Image imprimée de l'EnsAD en 2011 où elle développe une pratique de dessin et de l'édition associée aux techniques d'impression de la sérigraphie et de la gravure.

ENSADのイマージュ・アンプリメ科に2011年に入学。シルクスクリーンや版画といった印刷技術に深く関わるデッサンの技法と編集を学んだ。

CAROLINE BIZIEN • カロリーヌ・バンジアン
Caroline Bizien a intégré l'EnsAD de Paris après une année de classe préparatoire aux Ateliers de Sèvres. Dans le secteur Image imprimée de l'EnsAD, elle développe une pratique de dessin indissociable des techniques d'impression traditionnelles (gravure, sérigraphie...). Suite à une année d'échange à la School of the Art Institute of Chicago (SAIC) où elle suit notamment les cours de l'auteur de BD Chris Ware, elle décide de s'orienter vers la littérature jeunesse.

アトリエ・ドゥ・セーブルの準備学級（１年間）を経て、アール・デコに入学。同校のイマージュ・アンプリメ科にて、版画やシルクスクリーンなど従来の印刷テクニックと切っても切り離せないデッサンを学ぶ。シカゴ美術館附属美術大学（SAIC）に１年間交換留学をし、漫画家クリス・ウェアの授業などを受けた後、児童文学へ進むことを決定。

FONDATION FRANCO-JAPONAISE SASAKAWA

RAPPORT D'ACTIVITÉ 2016-2017

FONDATION
FRANCO
JAPONAISE
SASAKAWA

Jardin Est, vu de la salle de thé du Funda-in, temple annexe du Tofuku-ji à Kyôto

MESSAGE DU PRÉSIDENT

En cette année où nous célébrons le 160e anniversaire des relations d'amitié entre la France et le Japon, c'est une grande joie pour moi de vous présenter ce rapport d'activité 2016-2017.

Ces deux dernières années, notre Fondation, toujours fidèle à sa mission, aura soutenu 95 projets, pour un montant total de 865.779 euros.

Énoncés ainsi, ces chiffres ne signifient rien. Mais, à la lecture de ce rapport, vous pourrez juger à loisir de la qualité et de la diversité des projets qui auront été soutenus par notre Fondation.

Dans un contexte international troublé, où l'avenir est incertain, je suis de plus en plus convaincu de la pertinence de notre mission. Le dynamisme des relations franco-japonaises est pour moi une grande raison d'espérer. Car je sais, et chaque membre de notre Conseil d'administration en a la conscience aiguë, qu'il y a derrière chaque projet des individus, femmes et hommes, artistes, scientifiques, écrivains, sportifs, etc., mus par la passion, désireux de se rencontrer, d'échanger, de partager.

La France et le Japon sont deux pays importants et reconnus pour leurs cultures multiséculaires. On pourrait penser que la prévalence des initiatives culturelles parmi les projets en témoigne. Pourtant, nos deux pays développent depuis de nombreuses années de fructueuses relations dans bien des domaines étrangers à la culture : les recherches universitaires, scientifiques et techniques, les sciences humaines et politiques, la défense, la coopération...

D'aucun pensent que notre Fondation ne peut ou ne souhaite soutenir que des projets culturels. Permettez-moi de saisir l'occasion pour préciser qu'il n'en est rien. Si la recherche, la coopération, le développement des nouvelles technologies, sont des domaines qui réclament bien souvent des moyens financiers importants, il n'en demeure pas moins que les moyens humains en constituent la ressource essentielle. Or, favoriser les échanges franco-japonais entre les générations, avec une attention particulière envers les jeunes, pour que des projets ambitieux au service de l'humanité puissent se développer, est l'un des aspects de notre action aujourd'hui prioritaire.

Avant de conclure, qu'il me soit permis dans ces lignes de remercier les étudiants de l'EnsAD et de l'Université Municipale des Beaux-Arts de la ville de Kyôto pour leur travail et leur créativité. Grace à eux, notre rapport peut s'enorgueillir d'avoir de belles couvertures.

Un dernier mot pour remercier les administrateurs français et japonais de notre Conseil d'administration, qui donnent de leur temps précieux, toujours bénévolement, pour aider au développement des relations franco-japonaises.

Shigeatsu Tominaga
Président du Conseil d'administration

CONSEIL D'ADMINISTRATION

11 AVRIL 2016

PRÉSIDENT D'HONNEUR
M. Yohei SASAKAWA
Président de la Fondation Nippon

MEMBRE D'HONNEUR
Mme Maryse AULAGNON
Présidente Directrice Générale du groupe AFFINE

MEMBRES DU BUREAU

PRÉSIDENT
Shigeatsu TOMINAGA
Président Fondateur de la société STIC Japon

VICE-PRÉSIDENT
Jean-Bernard OUVRIEU
Ancien Ambassadeur de France au Japon

SECRÉTAIRE
Yves ROUSSET-ROUARD
Maire honoraire de Ménerbes, ancien Député

TRÉSORIER
Georges-Christian CHAZOT
Président du groupe hospitalier Paris Saint-Joseph

TRÉSORIER-ADJOINT
Masatoshi WATANABE
Président de NPO Association Pasteur Japon

AUTRES MEMBRES

Audrey AZOULAY
Ministre de la Culture et de la Communication
Membre de droit
Succède à Mme Fleur PELLERIN

Pierre BAUDRY
Président de SBA Consulting Group

Jean-Marie BOUISSOU
Historien et japonologue
Fin de mandat : CA du 11/04/2016

Olivier GERMAIN-THOMAS
Ecrivain

Reiko HAYAMA
Architecte émérite, Membre du comité d'orientation de la Maison de la culture du Japon à Paris

Daniel LALLIER
Consultant
Ancien Inspecteur Général des Finances

Koichiro MATSUURA
Ancien Directeur Général de l'UNESCO
Co-président du comité d'orientation de la Maison de la culture du Japon à Paris

Yuji TAKAGI
Conseiller de la Fondation Sasakawa pour la paix

Tatsuya TANAMI
Directeur exécutif, Nippon Foundation

Hirotaka WATANABE
Directeur de l'Institut des Relations Internationales, TUFS
Conseiller de la Maison Franco-Japonaise à Tôkyô

16 OCTOBRE 2017

9e renouvellement

PRÉSIDENT D'HONNEUR
M. Yohei SASAKAWA
Président de la Fondation Nippon

MEMBRE D'HONNEUR
Mme Maryse AULAGNON
Présidente Directrice Générale du groupe AFFINE

MEMBRES DU BUREAU

PRÉSIDENT
Shigeatsu TOMINAGA
Président Fondateur de la société STIC Japon

VICE-PRÉSIDENT
Jean-Bernard OUVRIEU
Ancien Ambassadeur de France au Japon

SECRÉTAIRE
Yves ROUSSET-ROUARD
Maire honoraire de Ménerbes, ancien Député

TRÉSORIER
Georges-Christian CHAZOT
Président du groupe hospitalier Paris Saint-Joseph

TRÉSORIER-ADJOINT
Masatoshi WATANABE
Directeur délégué (Representative director) de la Fondation Pasteur Japon

AUTRES MEMBRES

Pierre BAUDRY
Président de SBA Consulting Group

Alain BOUDOU
Professeur
Président honoraire de l'Université de Bordeaux
Début de mandat le 16/10/2017 – Succède à M. Jean-Marie Bouissou

Olivier GERMAIN-THOMAS
Ecrivain

Reiko HAYAMA
Architecte émérite

Ichiro KABASAWA
Directeur exécutif de la Nippon Foundation
Début de mandat le 21/12/2017 – Remplace M. Yuji Takagi

Daniel LALLIER
Consultant
Ancien Inspecteur Général des Finances

Koichiro MATSUURA
Ancien Directeur Général de l'UNESCO
Co-Président du conseil d'orientation de la Maison de la culture du Japon

Françoise NYSSEN
Ministre de la Culture
Membre de droit
Succède à Audrey AZOULAY

Tatsuya TANAMI
Conseiller spécial de la Nippon Foundation

Hirotaka WATANABE
Professeur à l'Institut des Relations Internationales, TUFS
Conseiller de la Maison Franco-Japonaise à Tôkyô

FONDATION FRANCO-JAPONAISE SASAKAWA

Reconnue d'utilité publique par décret du 23 mars 1990

- Organisme privé
- Sans but lucratif
- Statut français

DOTATION

- **Trois milliards de yens (soit environ 132 millions de francs en 1990)** versés à la France par la Fondation de l'Industrie Japonaise de la Construction Navale aujourd'hui nommée Nippon Foundation
- Vit exclusivement des revenus de sa dotation

COMPTES DE LA FONDATION

- Établis par un expert-comptable
- Audités chaque année par un commissaire aux comptes
- Communiqués chaque année au ministère de l'Intérieur, au ministère des Affaires étrangères, au ministère de la Culture et à la préfecture de Paris

AUTRES FONDATIONS

Des Fondations analogues existent aux États-Unis, en Scandinavie et en Grande-Bretagne

MISSION

Développer les relations culturelles et d'amitié entre la France et le Japon

CONSEIL D'ADMINISTRATION

- **15 membres : 8 Français, dont le ministre de la Culture ou son représentant et 7 Japonais**
- Deux réunions annuelles

PROJETS

- La Fondation est présente dans tous les domaines des relations franco-japonaises
- **Depuis sa création, la Fondation a soutenu 879 projets dans des domaines aussi variés que la culture, la science et la recherche, les échanges, l'édition…**
- **La Fondation entend promouvoir des actions permettant le développement et la création de réseaux de compétences sur le long terme**

SIÈGE DE PARIS ET BUREAU DE TÔKYÔ

- Le siège de la Fondation est à Paris
- Un bureau à Tôkyô prend en charge le montage et la gestion des projets émanant du Japon

QUELQUES PROJETS EMBLÉMATIQUES DE NOTRE ACTION

Zuihô-den, mausolée du clan Date à Sendai (détail)

COLLOQUE *CLAUDE LÉVI-STRAUSS ET LE JAPON*

LE SAMEDI 25 JUIN 2016 AU MUSÉE NATIONAL DES ARTS ASIATIQUES GUIMET

En avril 2011 sortait *L'autre face de la lune, écrits sur le Japon*, livre posthume qui révélait la passion, méconnue du grand public, de Lévi-Strauss pour le Japon. Dans la préface japonaise à *Tristes tropiques*, il écrira, d'ailleurs : « Ainsi puis-je dire que toute mon enfance et une partie de mon adolescence se déroulèrent autant, sinon plus, au Japon qu'en France, par le cœur et par la pensée » (p.8).

Bien que Lévi-Strauss ne fût pas un spécialiste du Japon, il nous semblait pertinent d'utiliser ces textes, au statut si particulier dans son œuvre, pour instaurer un dialogue franco-japonais.

PROGRAMME DE LA JOURNÉE

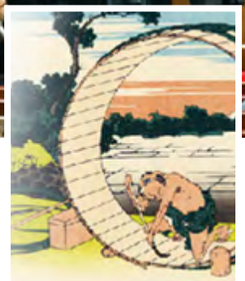
Junzo Kawada
Anthropologue
Professeur émérite de l'Université de Tôkyô des études étrangères
Ce que Claude Lévi-Strauss nous a appris sur le Japon.

Chihiro Minato
Photographe et anthropologue de l'art
Professeur à la Faculté de Design de l'Université d'Art de Tama et membre de l'Institut pour l'anthropologie de l'art.
Apports de Lévi-Strauss pour la reconnaissance et la compréhension de la culture (civilisation ?) Jômon

Kôzo Watanabe
Anthropologue
Professeur de l'Université Ritsumei
La pensée sauvage et le Japon

François Lachaud
Historien de l'art et spécialiste de l'histoire du bouddhisme japonais
Directeur d'études à l'École française d'Extrême-Orient
De l'autre côté du miroir : Lévi-Strauss interprète des arts japonais

Jane Cobbi
Ethnologue, spécialiste du Japon
Chargée de recherche (CNRS)
Leçons de sagesse : matières à penser, matières à savourer



SOUTIEN AU DEUXIÈME SYMPOSIUM INTERNATIONAL *WOODSCICRAFT (WOOD SCIENCE AND CRAFTSMANSHIP)*

DU 20 AU 23 SEPTEMBRE 2016 À KYÔTO AU JAPON

PROGRAMME

Mardi 20 septembre à l'Université de Kyôto
Architecture et artisanat japonais en bois vus de l'extérieur

Mercredi 21 septembre à l'Université de Kyôto
Utilisation du bois : longue histoire / nouvelles perspectives

Jeudi 22 septembre à l'Université de Kyôto
Les défis pour les métiers d'art du bois
Colloque ouvert au public : Échange Est-Ouest de la technique et de la beauté du bois

Vendredi 23 septembre à l'Institut français du Kansai
Instruments de musique en bois et physique du bois

Dans le prolongement du premier symposium à Montpellier, du 8 au 12 septembre 2014, cette deuxième édition organisée à l'Université de Kyôto et à l'Institut français du Kansai proposait à des chercheurs spécialistes du bois et à des artisans travaillant le bois, de se retrouver et de partager leur expérience.

Pendant quatre jours, luthiers, charpentiers, ébénistes, restaurateurs et autres menuisiers ont pu échanger avec des chercheurs travaillant sur le bois, sa structure, sa mécanique, ses processus de croissance et de vieillissement… Les acteurs de ces deux savoirs, scientifiques et artisanaux, qui dans leurs vies quotidiennes ne se rencontrent pas, faute de partager les mêmes lieux et les mêmes temps, ont trouvé à Kyôto un espace et un temps communs pour se parler et échanger. En quatre jours, dix-huit conférences ont été données, trente travaux de jeunes chercheurs présentés, agrémentés de démonstrations par des artisans japonais.

SOUTIEN AU VOYAGE DE DIX-HUIT ÉTUDIANTS DE L'ENSAD AU JAPON

C'est à l'initiative des étudiants de l'EnsAD qu'a eu lieu ce voyage au Japon du 13 au 26 mai 2017 à Kyôto. Il s'inscrit dans le prolongement d'une longue et régulière collaboration, commencée il y a quinze ans, entre le département Visual Design de l'Université des Beaux-Arts de Kyôto (KCUA) et le département Image imprimée de l'EsnAD de Paris.

Grâce à une complicité nourrie par ces années de travail en commun, les enseignants français (Hiroshi Maeda et Xavier Pangaud) et japonais (Akihisa Tatsumi, Yoko Takiguchi, Ichiro Funakoshi et Fumi Yamamoto) ont pu construire, ensemble, un programme cohérent. Le thème retenu était le *Wa*, le cercle. Avant le séjour, les étudiants français et japonais ont échangé, présenté leurs créations, via les réseaux sociaux.

Pendant leur séjour, les dix-huit étudiants de l'EnsAD sont essentiellement restés à Kyôto et à l'Université des Beaux-Arts. Plusieurs réunions de travail ont pu être organisées à l'université avec les moyens techniques de celle-ci.

Chaque élève devait en outre tenir un journal de bord qui a été présenté, à la fin du séjour, aux étudiants japonais. Les élèves ont également eu le temps, entre autres activités, de découvrir la ville de Kyôto et de visiter une fabrique de papier *washi*, le musée national de Kyôto, de s'initier à la calligraphie et à la cérémonie du thé.

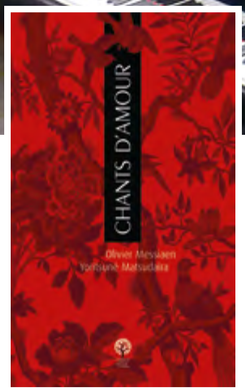
Grâce à ce partenariat, les élèves de l'EnsAD ont pu découvrir le Japon et espèrent prochainement pouvoir recevoir leurs homologues japonais.

KYÔTO CITY UNIVERSITY OF ARTS

La Kyôto City University of Arts (KCUA), fondée en 1880, est l'une des plus anciennes universités du Japon. Le département Visual Design enseigne aux étudiants le dessin et ses applications dans la vie de tous les jours.

ENSAD

Fondée en 1766, l'EnsAD (École nationale supérieure des Arts Décoratifs) a pour mission la formation artistique, scientifique et technique d'artistes et de designers à concevoir des réalisations et des recherches dans tous les domaines des arts décoratifs. Le secteur Image imprimée a pour vocation la formation de concepteurs, de créateurs d'images avec comme base le dessin.



CONCERT *CHANTS D'AMOUR*

AU THÉÂTRE DES BOUFFES DU NORD LE 2 MAI 2016

Le concert *Chants d'amour* restera comme l'une des grandes dates de l'histoire de notre Fondation.

Le soir du 2 mai 2016, dans le magnifique écrin du Théâtre des Bouffes du Nord, Yumi Nara et Jay Gottlieb ont offert, à un public séduit, une interprétation exceptionnelle des œuvres, injustement méconnues en France, de Matsudaira et de celles, trop rarement jouées, de Messiaen.

Pourquoi avoir retenu ces deux compositeurs ? D'abord car leur amitié, forte et fidèle, était à nos yeux un beau symbole pour des relations franco-japonaises. Ensuite, parce que Yumi Nara a été leur interprète et que tout deux appréciaient et reconnaissaient ses qualités, sa sensibilité, dans l'exécution de leurs œuvres.

Nous avons présenté, à l'occasion de cette soirée placée sous le sceau de l'amitié franco-japonaise, notre nouveau logo.

PROGRAMME

YORITSUNE MATSUDAIRA

Le Dit du Genji
Oborozukiyoni

Trois ordres
Ahukotono

Kokinshû
Extraits

Fantaisie de Rôéi
Chant de l'ancien temps

La Grâce
Poème de juillet

OLIVIER MESSIAEN

Harawi
Chant d'amour
et de mort

YORITSUNE MATSUDAIRA

compositeur

Yoritsune Matsudaira est né en 1907 à Tôkyô. À ses débuts, Yoritsune Matsudaira est profondément influencé par la musique de Debussy, Ravel, Poulenc, Tansman ou encore Stravinsky. Plus tard, suivant sa propre voie, il fusionnera la musique sérielle, expression du rationalisme occidental poussé à son paroxysme, avec le *gagaku* (musique de cour). Il meurt le 25 octobre 2001 après avoir achevé sa dernière œuvre *Kyû : l'oiseau (Karyôbin)* pour soprano et flûte, créée pour le premier anniversaire de sa mort par Yumi Nara et Pierre Yves Artaud. À ce jour, de grands pans de sa musique restent encore inexplorés et attendent une création.

OLIVIER MESSIAEN

compositeur

Olivier Messiaen est né en 1908 à Avignon. Il entre à onze ans au Conservatoire de Paris. Enfant, il découvre la foi catholique qui sera une profonde source d'inspiration tout au long de sa vie à l'instar des rythmes grecs anciens, des modes exotiques et du chant des oiseaux. Ces derniers occupaient une place importante au point qu'il devint ornithologue et demandait à Matsudaira de lui envoyer des enregistrements de chants d'oiseaux japonais. La pédagogie et la transmission tiennent chez Messiaen une place importante comme en témoignent les élèves, devenus célèbres, qui suivirent ses cours : Pierre Boulez, Pierre Henry, Paul Méfano, Stockhausen, Xenakis, Michaël Levinas, Kent Nagano ou encore Akira Tamba qui lui fut recommandé par Matsudaira. Olivier Messiaen est décédé en 1992.

YUMI NARA

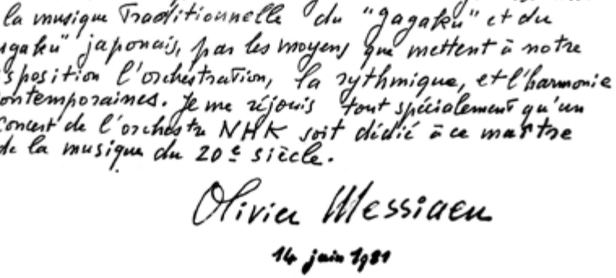
soprano

Yumi Nara est une soprano japonaise reconnue internationalement, notamment pour ses interprétations des grandes œuvres du XXe siècle, sous la direction des plus grands chefs d'orchestre, P. Boulez, M. Constant, P. Méfano… De nombreux compositeurs ont écrit pour elle, à l'instar de Yoritsune Matsudaira dont elle deviendra l'interprète favorite.

JAY GOTTLIEB

pianiste

Jay Gottlieb est né à New York. Elève de Nadia Boulanger et d'Olivier Messiaen, couronné du Grand Prix du Disque et du Diapason d'Or, il a été nommé pianiste officiel par le gouvernement américain afin de représenter son pays dans le monde entier. *Le New York Times* loue son « brillant talent allié à un esprit aventureux, son jeu magnifiquement coloré et sa technique hors du commun. »



J'ai toujours eu la plus grande admiration pour les oeuvres de Yoritsuné Matsudaïra, et j'approuve entièrement sa conception si originale du rajeunissement de la musique traditionnelle du "gagaku" et du "Bugaku" japonais, par les moyens qui mettent à notre disposition l'orchestration, la rythmique, et l'harmonie contemporaines. Je me réjouis tout spécialement qu'un concert de l'orchestre NHK soit dédié à ce maître de la musique du 20e siècle.

Olivier Messiaen

14 juin 1981

AIDE AU VOLET JAPONAIS DES RECHERCHES SUR L'AUTISME DU DR IRINI GIANNOPULU, EN 2015 ET 2016

En 2013, le Dr Irini Giannopulu a déposé une demande de soutien pour ses recherches sur l'autisme. Pourtant intéressés, nous avons dû refuser, la demande ne répondant aux critères d'éligibilité.

Persuadé, cependant, de la pertinence de ces recherches qui permettraient d'écrire un nouveau chapitre dans l'histoire de la recherche franco-japonaise, nous avons rencontré le Dr Irini Giannopulu pour lui faire part de notre intérêt et réfléchir ensemble à une collaboration.

L'année suivante, une nouvelle demande nous parvenait : il s'agissait de reproduire, sur deux ans au Japon, le même protocole de recherche que celui mené les années précédentes en France et d'en comparer les résultats.

Au fur et à mesure, nous avons vu, à notre grande satisfaction, le projet évoluer, se développer et les Universités de Gifu et Shibaura rejoindre l'aventure.

Nous sommes très heureux d'avoir pu soutenir ce projet original et exigeant sur un sujet au combien difficile : l'autisme.

RENCONTRE AVEC LE DR IRINI GIANNOPULU

Pouvez-vous nous présenter votre projet ?
Interdisciplinaire, notre projet s'est intéressé à l'émergence et l'amélioration de l'expression émotionnelle et verbale des enfants neurotypiques et avec autisme, âgés de six ans, via un robot jouet inter-acteur adapté à l'intercommunication humaine. En présence et en absence du robot, les informations émotionnelles attachées au pouls ont été analysées, la fréquence des mots calculée.

Et vos partenaires japonais ?
Le Professeur Tomio Watanabe développe des systèmes robotiques d'assistance dans le département d'ingénierie de l'Université de la préfecture d'Okayama au Japon. Ses recherches portent sur la conversation et les rythmes entre les discours et les mouvements de corps tels que l'inclinaison de la tête synchronisée entre deux locuteurs.

Pourquoi avoir voulu faire une étude au Japon :
Il s'agit d'une invitation. Rencontré à une conférence, le Professeur Watanabe m'a proposé d'utiliser les robots développés dans son laboratoire. J'ai saisi l'occasion pour développer une collaboration internationale dans l'objectif de promouvoir une meilleure connaissance réciproque entre la France et le Japon dans le domaine de la Robotique et des Neurosciences Cognitives.

Quelles sont les conclusions de votre étude sur les enfants autistes, français et japonais ?
Tout se passe comme si, tant en France qu'au Japon, le robot inter-acteur permettait aux enfants atypiques d'élaborer un état mental donné et de l'extérioriser en termes d'émotion et d'expression verbale. Un tel comportement semble indiquer que des robots jouets pourraient être considérés comme une *orthèse neurale*[1] ayant le potentiel d'améliorer l'activité cérébrale des enfants. Plus encore, la comparaison entre enfants neurotypiques, français et japonais, souligne l'existence d'une similitude comportementale prenant appui sur l'empathie émotionnelle. Dans les deux pays, l'existence d'un comportement empathique ne peut être exclue du comportement des enfants autistes modérés[2].

> « LA COMPARAISON ENTRE ENFANTS NEUROTYPIQUES, FRANÇAIS ET JAPONAIS, SOULIGNE L'EXISTENCE D'UNE SIMILITUDE COMPORTEMENTALE PRENANT APPUI SUR L'EMPATHIE ÉMOTIONNELLE. »

Pouvez-vous partager avec nous votre expérience de recherche avec des équipes japonaises ?
Plus que la réalisation d'un projet de recherche, la dimension culturelle était bien présente, accouplée à la volonté de collaborer et réussir mutuellement.

Un dernier mot pour la Fondation ?
Une Fondation de qualité : dynamique et bienveillante.

1. Sorte d'outil permettant de compenser les fonctions déficitaires.
2. Enfants autistes – dont l'autisme n'est pas sévère – ayant quelques éléments de communication.

ÉCHANGES ENTRE LE *TÔHOKU FOOD MARATHON & FESTIVAL* ET *LE MARATHON DU MÉDOC*

Le Marathon du Médoc est une course à pied de 42,195 kilomètres organisée chaque année dans le Médoc, une région du vignoble de Bordeaux, accueillant environ 10.000 coureurs déguisés. Aux postes de ravitaillement sont proposés de l'eau, des vins, des huîtres, des steaks, des fromages, du jambon, etc. Ce marathon est mondialement connu comme une course procurant du plaisir aux participants, au public et aux habitants locaux.

Le Tôhoku Food Marathon & Festival, commencé en 2014 grâce au concours de l'organisateur du Marathon du Médoc, est l'unique course à pied de 42,195 kilomètres organisée dans le département de Miyagi dont le littoral, dévasté par le séisme du 11 mars 2011, rencontre toujours des difficultés malgré l'ardeur pour la reconstruction, l'amour pour la région et les projets de dynamisation incarnant l'énergie pour avancer. C'est pour encourager cette région que le Tôhoku Food Marathon & Festival a été créé.

Tout comme le Marathon du Médoc, le Tôhoku Food Marathon & Festival est une fête associée, entre autres, à un salon des produits locaux et des visites de caves à saké. L'événement procure du plaisir non seulement aux coureurs, mais également aux bénévoles, aux touristes et aux habitants locaux, y compris les enfants.

Grâce au soutien de la Fondation, un stand présentant la culture générale française du vin et le Marathon du Médoc a été installé lors du Tôhoku Food Marathon & Festival ; de la même manière, un stand mettant à l'honneur les mets et saké de Tôhoku et le Tôhoku Food Marathon & Festival a été installé lors du Marathon du Médoc.

PROGRAMME D'ÉCHANGES D'ÉLÈVES ENTRE LE LYCÉE BARTHOLDI DE COLMAR ET LE LYCÉE FUNAIRI DE HIROSHIMA

Le lycée Bartholdi de Colmar est l'unique lycée doté d'une section japonais dans l'est de la France. De ce fait, les élèves venus de loin et installés dans des résidences étudiantes pour apprendre la langue japonaise sont nombreux. Chaque année, ils participent au concours d'expression en japonais organisé par la Maison de la culture du Japon à Paris et on dénombre au moins un lauréat.

C'est à l'occasion d'*Euroscola 2005* organisé à Strasbourg pour commémorer les soixante ans de la fin de la Seconde Guerre mondiale que les lycées Bartholdi et Funairi se sont rencontrés. Depuis, le lycée Bartholdi rend visite au lycée Funairi tous les deux ans et le Lycée Funairi rend visite au Lycée Bartholdi chaque année. Les lycées se sont jumelés en 2010.

La Fondation a aidé à cinq reprises entre 2008 et 2016 le voyage au Japon d'environ quarante élèves de 1re ou terminale de la Section Japonais de ce lycée français pour qu'ils découvrent l'histoire et la culture du Japon et rencontrent des élèves du lycée Funairi.

Si les élèves du lycée Bartholdi ont de la sympathie pour le Japon c'est parce qu'ils ont des contacts directs avec les élèves du lycée Funairi et découvrent un Japon authentique, la vie et la culture japonaises. Leurs expériences au pays du soleil levant leur permettent de progresser et d'acquérir un esprit international.

AVANT LE VOYAGE

Au Japon, le professeur de japonais demande aux élèves y participant d'étudier en groupe la géographie, l'histoire et la culture du Japon avec le concours de leur professeur d'histoire-géographie.
Les connaissances ainsi acquises sont approfondies par des expériences sur le terrain.

PENDANT LE VOYAGE

Au Japon, à Hiroshima, les élèves du lycée Bartholdi tentent de trouver des points communs historiques entre la ville de Hiroshima et l'Alsace touchées par la guerre et découvrent la vie lycéenne nippone auprès d'élèves japonais. À Tôkyô, ils tentent de comprendre le secret de cohabitation entre les technologies de pointe et les traditions culturelles toujours ancrées dans la vie quotidienne des Japonais et de saisir les sources d'énergie du Japon.

THÉÂTRE NÔ YAMAMOTO D'OSAKA À NANTES ET À VILLEFAVARD

INVITÉE AU DIALOGUE DES VILLES CRÉATIVES À NANTES ET À L'OCCASION DE LA SIGNATURE D'UN PACTE D'AMITIÉ ENTRE LE CHÂTEAU DES DUCS DE BRETAGNE ET LE CHÂTEAU D'OSAKA, VINGT-TROIS ACTEURS ET TECHNICIENS DE LA TROUPE DU THÉÂTRE NÔ YAMAMOTO ÉTAIENT À NANTES DU 19 AU 21 OCTOBRE 2017.

Des extraits de *Takasago* et *Ishibashi*, ainsi que l'intégralité de la célèbre pièce *Tsuchigumo* ont été donnés. La représentation de cette dernière au Théâtre Graslin (salle d'opéra) devant une salle comble a été saluée par une standing ovation du public. La troupe a également proposé, au château des ducs de Bretagne, trois sessions d'atelier de découverte du théâtre nô grâce auxquelles les Nantais de tous âges ont pu apprécier cette forme d'art théâtral.

Après Nantes, c'est la Ferme de Villefavard près de Limoge qui a accueilli la troupe pour un spectacle de nô le 22 octobre. Patiemment développé depuis l'inauguration de la Ferme en 2002, le public s'est montré curieux, passionné et particulièrement réceptif. La salle était complète et, avant la représentation de *Tsuchigumo*, une présentation du nô et des costumes a été donnée.

Très attendues par les Français, ces représentations de nô, un des styles traditionnels de théâtre japonais classé au patrimoine culturel immatériel de l'humanité de l'UNESCO, données pour la première fois dans la capitale des Pays de la Loire et au cœur de la campagne limousine, n'ont pas failli à leur réputation en attirant un large public curieux et enthousiaste.

TSUCHIGUMO (L'ARAIGNÉE DE TERRE)

Minamoto no Raikô (944-1021), connu pour ses exploits militaires, malade au lit, reçoit la visite d'un moine inconnu dans sa chambre. Regardant de plus près, Raikô découvre qu'il s'agit d'une araignée monstrueuse. Elle jette des milliers de fils de soie pour l'attacher. Raikô prend son épée héréditaire du clan Genji et coupe le monstre qui disparaît instantanément. Il demande à son guerrier, Hitorimusha, d'exterminer l'araignée monstrueuse. Hitorimusha et d'autres guerriers suivent les taches de sang au sol et arrivent à un vieux monticule d'où apparaît l'araignée lorsqu'ils le démolissent. Le monstre est un adversaire difficile avec ses fils de soie. Finalement, Hitorimusha l'entoure de force et parvient à la tuer.

THÉÂTRE NÔ YAMAMOTO D'OSAKA

Le Théâtre Nô Yamamoto d'Osaka a été fondé en 1927 par Hiroyuki Yamamoto, un ancien banquier de Kyôto devenu maître de nô de l'école Kanze. Détruit par un bombardement pendant la Seconde Guerre mondiale, il a été reconstruit en 1950. Le Théâtre, qui a conservé sa tradition depuis plus de quatre-vingts ans, a été classé en 2006 par le gouvernement comme patrimoine intangible du Japon. Le Théâtre, en plus de régulières performances, organise les manifestations pour présenter les arts de la scène de la région du Kansai. Il joue ainsi le rôle de centre de transmission des arts traditionnels de la scène.

PERFUME ART PROJECT

LE PERFUME ART PROJECT A ÉTÉ INITIÉ PAR YÔKO IWASAKI, CHARGÉE DE COURS À L'UNIVERSITÉ DES ARTS KYÔTO-SAGA EN 2015.

Il porte sur des échanges entre artistes, étudiants et chercheurs résidant à Kyôto et en France dans des lieux de longue tradition en matière d'art olfactif. Son objectif est de mieux faire comprendre la culture de l'interlocuteur et de tisser des liens amicaux par un travail sur la perception des arômes et des odeurs.

Dans le cadre du projet, des échanges entre des étudiants de Kyôto et des étudiants du Laboratoire de Tadashi Kawamata de l'École des Beaux-Arts de Paris ont eu lieu. Ces séjours, à Paris ou Kyôto, ont débouché sur la création d'œuvres d'art olfactives s'inspirant des odeurs découvertes et rencontrées en France et au Japon.

En 2016, sous la direction de Boris Raux, artiste français de l'univers olfactif, une exposition des œuvres créées par trois étudiants des écoles des Beaux-Arts de Paris et de Lyon en collaboration avec une vingtaine d'étudiants de Kyôto, intitulée *Koko, soko, asoko – Kaori Art 2016*, a eu lieu du 1er au 7 juillet au Centre des arts de Kyôto. À l'automne une performance dansée d'art olfactif *Odor Odori* a été créée à Saint-Étienne prenant pour thème le passé minier de la ville où quatre étudiants japonais avaient séjourné pendant deux semaines.

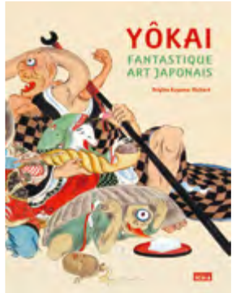
L'année suivante, trois étudiants de l'école parisienne se sont rendus au Japon. Après avoir visité la ville de Kyôto à la recherche de sensations olfactives en compagnie de neuf étudiants de l'Université des arts Kyôto-Saga, une exposition *Niho Kaori* a été organisée dans les locaux de l'université du 5 au 10 juillet. À Paris, six étudiants de Kyôto sont venus pour créer des œuvres et les montrer dans l'exposition *La tête en fumet* en collaboration avec leurs homologues français à la Maison du Japon de la Cité Internationale Universitaire de Paris, du 26 au 28 octobre.

Grâce à ces activités, les étudiants des deux pays ont pu personnellement faire l'expérience des différences et des points communs de leur culture et, de par l'usage des odeurs, substances sans évidence, proposer une création commune.

L'art du parfum est un domaine d'avant-garde qui ne présente encore que peu d'exemples pratiques. C'est surtout un domaine qui intéresse tout un chacun comme le montre l'engouement actuel pour les parfums utilisés dans la vie quotidienne.

La création d'œuvres dépourvues de forme implique toujours l'apparition en transparence d'une identité par l'intermédiaire du filtre que constitue le corps du créateur. Il faut donc nécessairement se retourner et revoir le contexte national, politique, culturel et social auquel on appartient. Ceci constitue une occasion de penser profondément l'altérité et les autres pays.

GRÂCE À CES ACTIVITÉS, LES ÉTUDIANTS DES DEUX PAYS ONT PU PERSONNELLEMENT FAIRE L'EXPÉRIENCE DES DIFFÉRENCES ET DES POINTS COMMUNS DE LEUR CULTURE.



PROJET LIVRE *YÔKAI, FANTASTIQUE ART JAPONAIS*

Personnalité discrète, Brigitte Koyama-Richard n'en est pas moins une actrice incontournable des relations franco-japonaises. La preuve : en plus d'être professeure à l'Université de Musashino de Tôkyô où elle enseigne la littérature comparée et l'histoire de l'art, elle a publié plus d'une vingtaine de livres sur le Japon et ne compte pas s'arrêter en si bon chemin. En 2018, elle publiera, à nouveau avec le soutien de la Fondation, un livre sur le japonisme intitulé *Le Japon à Paris*. Pour les années à venir les idées, pour le moment secrètes, ne manquent pas.

Ses publications les plus récentes sont *Mille ans de manga* (2007), *L'animation japonaise du rouleau peint aux Pokémon* (2010), *Les estampes japonaises* (2014), *Jeux d'estampes* (2015) et *Beautés japonaises* (2016).

Lorsque les Nouvelles éditions Scala nous ont demandé une aide pour la publication du livre *Yôkai, fantastique art japonais*, nous n'avons pas hésité devant l'occasion qui s'offrait à nous de contribuer à faire connaître au public français l'histoire de ces mystérieuses créatures imaginaires.

RENCONTRE AVEC BRIGITTE KOYAMA-RICHARD

Pouvez-vous nous expliquer ce qu'est un* yôkai *? Quelle est sa place dans la culture japonaise ?
Le *yôkai* est une entité surnaturelle. Il peut prendre l'aspect d'un phénomène étrange (bruit, odeur) ou d'une créature extraordinaire, la plupart du temps terrifiante et pouvant épouser toutes sortes de formes.
Le mot *yôkai* est souvent négatif, car synonyme d'une créature ou d'un phénomène qui échappe au contrôle des humains.
Les *yôkai* font partie intégrante de la culture japonaise, sur les plans littéraire, folklorique, artistique et historique. À tous ces phénomènes se sont ajoutées les croyances animistes selon lesquelles une âme ou un esprit résident dans tous les êtres, dans toutes les choses. Ces croyances persistent encore aujourd'hui dans la société japonaise, même si, en général, les *yôkai* ne font plus peur.

Nous vivons dans un monde dominé de plus en plus par la technique, la rationalité, pourtant les* yôkai *n'ont pas déserté le Japon… Quelle en est la raison selon vous ?
Cela peut sembler étrange aux Occidentaux, mais les Japonais restent très superstitieux et même si la plupart affirment ne pas croire aux *yôkai*, *yûrei* (fantômes) et autres phénomènes surnaturels, nombreux sont ceux qui redoutent encore les mauvais esprits ou qui sont attachés aux croyances ancestrales. En province, dans la plupart des régions, des cérémonies religieuses pour la protection des récoltes, *l'ouverture de la mer*, c'est-à-dire la saison des baignades, etc., ont toujours lieu chaque année.

Comment expliqueriez-vous le succès des* yôkai *auprès du public occidental ?
C'est un autre monde qui s'offre au regard du public occidental qui le découvre, en général, par des mangas, en particulier ceux du regretté Mizuki Shigeru ou par des dessins animés japonais ou encore des jeux vidéo. Ce n'est pas l'aspect religieux qui fascine les gens mais, je pense, l'aspect ludique de tous ces *yôkai*, très colorés et aux formes extraordinaires. Les peintres japonais ont fait preuve d'une imagination débordante et très artistique en imaginant des objets qui se déforment quand ils atteignent l'âge de cent ans (La farandole des cent démons). Les instruments de musique, parapluies ou ombrelles, etc., revêtent un aspect très amusant.
Les objets et animaux se transforment aussi pour le plus grand plaisir de ceux qui admirent les rouleaux *emaki* ou les estampes dans lesquels ces *yôkai* se promènent en une procession nocturne pour disparaître aux premiers rayons du soleil. Ces étranges créatures ont ensuite été reprises par les artistes des générations suivantes et ce, jusqu'à aujourd'hui.

> « CE N'EST PAS L'ASPECT RELIGIEUX QUI FASCINE LES GENS MAIS, JE PENSE, L'ASPECT LUDIQUE DE TOUT CES *YÔKAI*, TRÈS COLORÉS ET AUX FORMES EXTRAORDINAIRES. »

D'où est né le désir de faire ce livre sur les* yôkai *?
Comme tous mes précédents ouvrages, il est né du désir de transmettre et de faire découvrir cet aspect de la culture japonaise au public occidental. Je souhaite toujours faire des ouvrages qui n'existent pas encore, ni au Japon ni en Occident. Pour moi, la recherche doit rester un partage avec les autres et, bien entendu, avec les lecteurs. Mon vœu le plus cher, c'est que les lecteurs puissent avoir une vision d'ensemble du sujet à travers les époques. Souvent, selon les générations, les lecteurs me disent que ce qu'ils aiment de l'art japonais s'arrête aux estampes. La jeune génération, quant à elle, connaît bien les mangas et l'animation. Il me semble donc primordial de présenter, pour chaque ouvrage, l'évolution du sujet choisi, de l'époque la plus ancienne jusqu'à l'art contemporain.
J'ignore si mon intention de faire ainsi découvrir la culture et l'art japonais dans sa continuité est une bonne solution, mais il me semble important de continuer dans cette voie.

Si vous étiez un* yôkai*, lequel seriez-vous ?
Sans hésitation, je choisirais le *yôkai* au long cou pour me permettre de regarder à ma guise les tableaux ou estampes lorsqu'il y a du monde dans les musées !

La Fondation en un mot ?
Indispensable pour les chercheurs et tous ceux qui souhaitent réaliser un projet culturel sur le Japon.

SOMMAIRE

- Apparitions du fantastique
- Créatures du monde invisible
- Héros et animaux légendaires
- Revenants et compagnie
- Fantastique contemporain
- Annexes

DESCRIPTIF

Prix public :
35 euros
Format :
23 x 30 cm
256 pages - 300 images
Relié plein papier
ISBN :
978-2-35988-192-9
Editeur :
Nouvelles éditions Scala

SOUTIEN AU MUSÉE NATIONAL DES ARTS ASIATIQUES – GUIMET (MNAAG) POUR LA VALORISATION DE LA COLLECTION DE PHOTOGRAPHIES DU FONDS DU DOCTEUR DUBOIS

Grâce à l'acquisition du fonds photographies du Docteur Dubois dans les années 2000, le MNAAG possède aujourd'hui l'un des plus importants fonds de photographies japonaises anciennes au monde.

Le Docteur Dubois était un collectionneur avisé, comme en atteste la qualité de sa collection. Il n'avait cependant ni les moyens matériels, ni la formation pour stocker et archiver sa collection dans les règles de l'art. La tâche de valorisation du fonds (attribution, identification des lieux, indexation…) incombait donc au nouveau propriétaire, le MNAAG.

Tâche gigantesque que celle d'indexer dix-huit mille photographies et plus de trois cents albums, vieux de plus d'un siècle. C'est pour mener à bien ce travail que le MNAAG s'est tourné vers la Fondation. Conscients de la valeur inestimable de ce fonds et de son importance pour les relations franco-japonaises, nous avons accepté de soutenir ce travail, de façon tout à fait exceptionnelle, pendant quatre années consécutives.

Les différentes missions auront permis de créer la base de données ainsi que son chargement et de définir l'architecture des mots clés. La plupart des albums de la collection appartiennent au genre *Yokohama shashin*, les albums souvenirs de photographies coloriés pour les visiteurs. Sorte d'inventaire à la Prévert, la répartition des indexations montre bien que les albums souvenirs n'ont pas de visée ethnographique mais offrent au touriste un souvenir de ce qu'il a vu de pittoresque et d'exotique en évitant soigneusement de montrer la modernité du Japon. Pour preuve, il n'y a dans la base qu'une seule photographie de locomotive contre quatre cent soixante et une de *jinrikisha* (pousse-pousse).

Parmi sept mille soixante-dix photographies pouvant être rattachées à la catégorie *les personnages et la vie quotidienne* 70 % incluent des femmes et 38 % des hommes.
Le travail d'indexation s'est développé selon les thèmes suivants : *le patrimoine bâti et naturel du Japon, les personnages et la vie quotidienne* (personnes, femmes, hommes, métiers, transports, animaux, plantes).
Aujourd'hui, suite à ces missions de documentation du fonds, la collection en ligne de la base privée interne du MNAAG est la plus importante au monde avec vingt-deux mille photographies. À titre de comparaison, la base publique la plus importante aujourd'hui est celle de l'Université de Nagasaki avec environ sept mille sept cents photographies.
Au terme de cette mission, plus de sept mille photographies ont pu être attribuées, se répartissant entre trente photographes (dont vingt japonais). La majorité de ces photographies prises par des artistes japonais (ex : Ichida Sôta, Kajima Seibei, Kanamaru Genzô, Kuwada Shôsaburô, Narui Raisuke, Suzuki Shin.ichi, Usui…) sont inédites dans les collections publiques françaises et occidentales.
Les photographies ont été regroupées en albums et déposées sur Flickr.

JOSEPH DUBOIS

Joseph Dubois (1943-2014), médecin résident à Haubourdin, dans le Nord, était bibliophile et collectionneur de photographies. Passionné par le Japon, il était président de l'association Nord Japon. Une partie de ses collections sur le Japon, dont dix-sept mille photographies et cinquante livres du XIXe siècle, ont enrichi le fonds du MNAAG de 2007 à 2009.

UCHIDA KUCHI

Dans les années 1870, le photographe Uchida Kuchi (1844-1875), installé à Tōkyō, a la réputation d'être le plus important de sa profession du Japon. Formé à Nagasaki, il réalise les premiers portraits de l'empereur Meiji et l'accompagne, en 1872, dans sa tournée du Japon de l'Ouest. On lui doit également les photographies sur l'évolution du château d'Edo devenu Palais Impérial. Dans son nouveau studio, un bâtiment occidental de briques et de verre, il réalise des portraits d'acteurs de Kabuki et de geishas célèbres.

Pagode du Sensô-ji, à Asakusa, Tôkyô

2016 - 2017

95 projets engagés
du 1er janvier 2016 au 31 décembre 2017
pour un montant total de 865.779 €

ART ET CULTURE
52 projets / Montant engagé : 436.100 €

•

SCIENCES, COLLOQUE, RECHERCHE
16 projets / Montant engagé : 210.362 €

•

ÉDUCATION, FORMATION, ÉCHANGES
12 projets / Montant engagé : 78.014 €

•

ÉDITION, COMMUNICATION, MÉDIAS
15 projets / Montant engagé : 141.303 €

N.B. : Chaque montant est indiqué prioritairement dans la devise de règlement et converti à titre indicatif d'après les taux de change établis en cours d'année par l'expert-comptable.
Sauf mention contraire, les montants indiqués correspondent à la subvention effectivement versée.
La mention "montant engagé" signifie qu'à l'heure de l'impression de ce rapport, le projet est toujours en cours.
Nous indiquons alors la subvention validée par le Conseil d'administration et engagée dans les comptes.

Les projets précédés d'un astérisque (*) sont gérés par le bureau de Tôkyô.

2016

42 projets engagés
du 1er janvier 2016 au 31 décembre 2016
pour un montant total de 438.951 €

ART ET CULTURE
20 projets / Montant engagé : 179.932 €

SCIENCES, COLLOQUE, RECHERCHE
9 projets / Montant engagé : 149.130 €

ÉDUCATION, FORMATION, ÉCHANGES
7 projets / Montant engagé : 48.589 €

ÉDITION, COMMUNICATION, MÉDIAS
6 projets / Montant engagé : 61.300 €

ART ET CULTURE

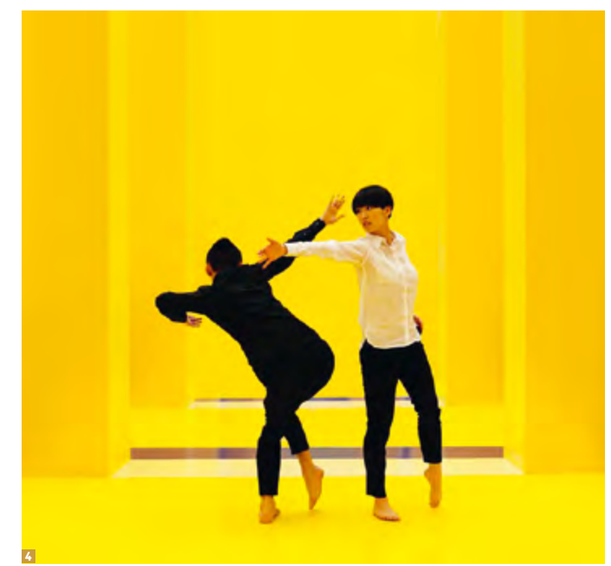
*** De la musique française au Japon** 1
Concert de la chorale *Voice of Cecilia Singers*, les joyaux de l'art choral féminin dans la musique française au Biwako Hall du Théâtre préfectoral d'Art de Shiga, le 16 juillet 2016.
Association Music Tree, Moriyama (département de Shiga), Japon
200.000 ¥ (1.598 €)

*** Nuit de la philo à Tôkyô** 2
Aide à la création de la performance *Au-delà des monts* avec Johan Swartvagher et six artistes japonais de différentes disciplines (jonglage, acrobatie, danse contemporaine, contorsion, break dance, cirque contemporain) présentée à l'Institut français de Tôkyô, le 28 mai 2016, lors de la quatrième édition de la *Nuit de la philo*.
Institut français de Tôkyô, Tôkyô, Japon
570.000 ¥ (4.500 €)

Nara inspire une photographe française 3
Soutien à l'exposition des œuvres photographiques de Claire de Virieu, inspirées par la ville de Nara, à la galerie Jardins en Art du 23 février au 4 mars 2017, à la galerie Boquet & Marty de Cambiaire Fine Art du 20 au 27 mars 2017, puis au Japon, lors de KG+, événement satellite du Festival KYOTOGRAPHIE en avril 2017.
Claire de Virieu, Paris, France
4.998 € (652.907 ¥)

Un mangaka japonais en banlieue
Résidence artistique de deux mois d'un jeune mankaga chargé de représenter des sites de banlieue parisienne avec les codes du manga afin d'illustrer le livre intitulé *Domesticologie*. Une exposition à la Cité de l'architecture est prévue.
RAD, Paris, France
5.000 € (666.178 ¥) engagés – 0 € versé

*** Échange théâtraux** 4
Représentations de la pièce *Coco* à l'espace culturel Bertin Poirée à Paris, les 18 et 19 mai 2016, et création conjointe de la pièce *MAKOTO* sur le thème du *ma* avec la compagnie de danse française Karma Dance Project au conservatoire de Saint-Maur, du 31 août au 24 septembre 2016.
Tarinof Dance Compagny, Tôkyô, Japon
700.000 ¥ (5.464 €)



* Une exposition franco-japonaise à Arles 5

Le festival de photographie de Yakushima a organisé aux *Rencontres d'Arles*, festival international de photographie, une exposition intitulée *Meet in Arles ! YPF* présentant cent vingt-six photographies réalisées par quatre photographes français, quatre photographes japonais et six jeunes artistes du 2 juillet au 1er août 2016.

Yakushima Photography Festival, Yakushima (département de Kagoshima), Japon

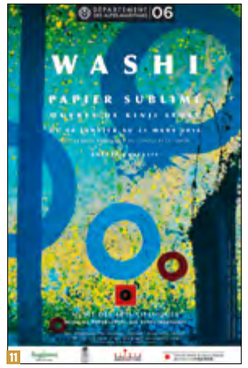
700.000 ¥ (5.611 €)

Le Japon à l'honneur en Dordogne 6

Soutien à la manifestation *Le Japon d'hier et d'aujourd'hui*, à Le Vigan en Quercy, du 12 juillet au 17 août 2016 où étaient présentées des œuvres sur le Japon des photographes Ferrante Ferranti, Yurina Niihara, Jean-Louis Savy et Ryuta Amae à l'Eglise Notre-Dame de l'Assomption, de Jun Takai à l'espace Jean Carmet et de Akiyoshi Ito au Manoir de la Barrière.

Association *Le Vigan, Culture et Animations*, Le Vigan, France

6.000 € (768.697 ¥)



Le cinéma japonais à l'honneur 7

Aide à la programmation japonaise de la 23e édition du Festival International des Cinémas d'Asie de Vesoul, sur le thème *Le Japon se met à table*, du 7 au 14 février 2017 à Vesoul.

Association Festival International des Cinémas d'Asie, Vesoul, France

6.000 € (702.825 ¥)

* Une photographe japonaise exposée à Paris 8

Exposition des photographies de Natsumi Suzuki-Yamada, TOKΘYO, en tirages platine-palladium sur papier *washi* et en tirage argentique sur papier baryté, à la galerie Hayasaki à Paris, du 8 au 27 novembre 2016. Ces œuvres témoignent de la nécessité de préserver et de transmettre les traditions culturelles des régions de Fukushima et de Miyagi dont l'image est toujours liée aux pertes dues au séisme du 11 mars 2011 aux yeux des Français.

Comité d'organisation de l'exposition TOKΘYO à Paris, Kakuda (département de Miyagi), Japon

800.000 ¥ (6.810 €)

Des musiciens japonais jouent Déodat de Séverac 9

Trois concerts *Déodat de Séverac et Musique contemporaine Japonaise* ont été donnés le 21 juillet 2016 à Céret, le 22 juillet à Saint-Félix Lauragais et le 24 juillet à la Maison du Japon – Cité Universitaire de Paris, par le pianiste Izumi Tateno et douze musiciens japonais spécialement venus du Japon.

Festival de Séverac, Toulouse, France

6.860 € (803.617 ¥)

* La culture japonaise à Tours 10

Échanges culturels à Tours, les 15 et 16 janvier 2016 : présentation d'expositions et organisation d'ateliers dans les domaines du bonsaï, de la laque et de la céramique. Trois membres du collectif de maîtres artisans *Takumikumo* basé à Takamatsu et des créateurs et membres des associations d'artisanat local ont participé à cet événement.

Collectif de maîtres artisans *Takumikumo*, Takamatsu (département de Kagawa), Japon

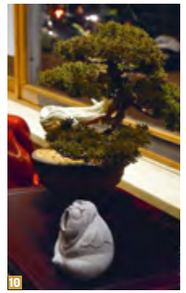
900.000 ¥ (7.007 €)

* Exposition sur le papier *washi* 11

Soutien à l'exposition *Washi, papier sublimé*, de Kinji Isobe, organisée par le Musée des arts asiatiques de Nice, du 14 janvier au 21 mars 2016. Outre les cinquante œuvres exposées, une vidéo montrant l'environnement et la culture de la vie quotidienne en relation avec le procédé, de la fabrication du papier *washi* à la création des œuvres, a été projetée. L'artiste lui-même a organisé des ateliers de *washi* à l'intention du grand public dans un collège, le musée et l'association franco-japonaise de la région.

Kinji Isobe, Nagoya, Japon

1.000.000 ¥ (7.937 €)



12

*** Du cirque contemporain au Japon** 12

Aide aux six représentations du spectacle *Flaque* par la Compagnie Defracto, le 9 octobre au Centre olympique de Yoyogi, du 14 au 16 octobre 2016 au Théâtre public de Setagaya à Tôkyô et les 22 et 23 octobre au City Plaza à Kurume.

Fondation culturelle de Setagaya, Tôkyô, Japon

1.000.000 ¥ (8.561 €)

*** Échange entre le Marathon du Médoc et le Tôhoku Food Marathon** **(voir p. 14)**

Présentation des vins de Bordeaux, avec un stand dégustation, lors du Tôhoku Food Marathon & Festival, du 23 au 25 avril 2016 ; présentation du saké et promotion du marathon au Tôhoku sur un stand, tenu par quatre organisateurs du Tohoku Food Marathon au Marathon du Médoc, du 9 au 10 septembre 2016.

Tôhoku Food Marathon & Festival, Tome (département de Miyagi), Japon

1.052.000 ¥ (8.503 €)

*** Échanges sur l'art olfactif** **(voir pp. 18-19)**

Aide à la poursuite du projet initié en 2015 par des étudiants de l'Université des arts Kyôto-Saga et des étudiants du Laboratoire Tadashi Kawamata de l'École des Beaux-Arts de Paris. En 2016 nous avons soutenu : l'invitation de l'artiste Boris Baux, de deux étudiants des Beaux-Arts de Paris et d'un étudiant des Beaux-Arts de Lyon pour un séjour de deux semaines au Japon ; l'exposition d'art olfactif réalisée avec des étudiants de l'Université des arts Kyôto-Saga, *Koko, soko, asoko – Kaori Art 2016* au Centre des arts de Kyôto, du 1er au 7 juillet ; à la conférence *Le parfum et la musique* de Chantal Jaquet, professeure de philosophie à l'Université Paris 1 Panthéon-Sorbonne, le 9 octobre à l'Université de Doshisha ; le voyage de deux semaines fin octobre, début novembre de quatre étudiants de l'Université des arts Kyôto-Saga à Saint-Étienne pour la réalisation avec deux étudiants des Beaux-Arts de Lyon d'une performance intitulée *Odor Odori*.

Yôko Iwasaki, maître de conférences de l'Université des arts Kyôto-Saga, Kyôto, Japon

1.250.000 ¥ (9.964 €)

Concerts de jeunes musiciens français et japonais 13

Concerts et expositions *Hier, aujourd'hui et demain* en 2016. L'ambition du projet était de permettre à de jeunes artistes japonais et étrangers de jouer devant un public ou de présenter leurs œuvres.

Maison du Japon, Cité Internationale Universitaire de Paris, Paris, France

10.000 € (1.171.375 ¥)

13

16

14

*** Le rakugo illustré par les estampes** 14

Ce spectacle, intitulé *Rakugo/Ukiyo-e – La rencontre de la tradition et de la modernité*, proposait d'abord deux pièces de rakugo en français et en japonais par Maître Ryuraku Sanyutei, puis une présentation des estampes numérisées en haute définition, issues de la prestigieuse collection Spaulding du Musée de Boston, par Kentarô Makino de la NHK. Dans la troisième partie du spectacle le rakugo était illustré par des estampes. Le spectacle a été donné les 8 et 9 décembre 2016 à la Maison de la culture du Japon à Paris.

Maître Ryuraku Sanyutei, Tôkyô, Japon

1.400.000 ¥ (11.957 €)

Des artistes de la Villa Kujoyama au Musée de la Chasse et de la Nature 15

Soutien à la présentation des œuvres de deux anciens résidents de la Villa Kujoyama, Mylhin Nguyen, résidente métiers d'art en 2015, et José Lévy, résident design en 2011, au Musée de la Chasse et de la Nature à l'occasion du Festival D'Days à Paris, du 31 mars au 5 juin 2016.

Fondation François Sommer pour la Chasse et la Nature, Musée de la Chasse et de la Nature, Paris, France

15.000 € (1.921.742 ¥)

*** Partenariat avec l'Institut français du Japon** 16

Soutien à la programmation annuelle de cinéma en 2016 composée de huit volets : *La Semaine des Cahiers du Cinéma* (à Tôkyô, Kyôto, Osaka et Yokohama) ; le Festival du cinéma français dans les régions du Japon (Kyôto, Osaka, Fukuoka) ; *Fragments d'un discours amoureux* (Tôkyô, Yokohama) ; *Le cinéma fantastique français* (Tôkyô, Kyôto), *Hommage à la maison de production Diagonale* (Tôkyô) ; *My French Film Festival* (Tôkyô) : *Festival du cinéma de la Francophonie 2016* (Tôkyô) et *Regards des cinéastes français sur le Japon* (Tôkyô)

Institut français du Japon, Tôkyô, Japon

2.000.000 ¥ (15.570 €)

Messiaen et Matsudaira au Théâtre des Bouffes du Nord **(voir pp. 10-11)**

Le 2 mai 2016, au Théâtre des Bouffes du Nord, à l'occasion du concert *Chants d'amour* la soprano Yumi Nara et le pianiste Jay Gottlieb ont interprété des œuvres rares de Matsudaira et Messiaen.

Projet interne de la Fondation, Paris, France

32.592 € (4.175.560 ¥)

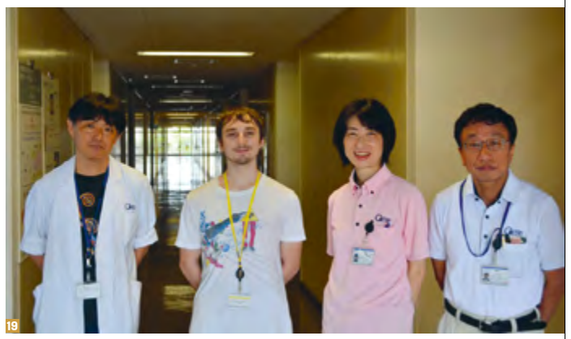
SCIENCES, COLLOQUE, RECHERCHE

*** Réunions franco-japonaises sur le théâtre** 17
Soutien au colloque *Traduction transfrontalière, proposition de traduction et échanges entre cultures différentes*, auquel participaient six intervenants de l'Université de Strasbourg, Sakae Murakami Giroux, Virginie Fermaud, Marie Bizzais-Lillig, Emilia Koustova, Irini Tsamadou-Jacoberger et Carole Egger et six spécialistes de l'Université de Waseda, Ryôichi Kodama, Mikio Takemoto, Kunihiko Nakajima, Kaho Mizuta, Shintarô Fujii, Aki Ishizaka, avec Shima Terada de l'Université Seigakuin et Kaori Oku de JSPS (Japanese Society for the Promotion of Science) du 25 au 27 octobre 2016 à l'Université de Waseda.
Musée Tsubouchi des arts du théâtre de l'Université de Waseda, Tôkyô, Japon
700.000 ¥ (5.956 €)

*** Échange en physiothérapie** 18
Invitation de six conférenciers français, Françoise Bizouard (IFMK-Assas), Annabelle Couillandre (directeur, IFMK-Orléans), Shôtarô Tachibana (IFMK-Assas), Anthony Demont (IFMK-Orléans), Gilles Beaume (IFMK-Beigle) et Marion Lemarinel (AICIR), à la réunion d'étude franco-japonaise, avec la participation de plus d'une centaine de personnes venant du Japon, portant sur les différences de prise en charge de la santé des femmes du point de vue de la physiothérapie du 1er au 4 septembre 2016.
Association Internationale des Innovations et Coopérations en Rééducation, bureau du Japon, Kobe, Japon
850.000 ¥ (7.275 €)

17

18


19

*** Recherche sur l'huile de saumon** 19
Soutien à la coopération de recherche franco-japonaise et à l'expérimentation sur la production d'huile de tête de saumon, d'avril 2016 à mars 2017, entre l'Université de Lorraine de Nancy et le département de sciences halieutiques de l'Université de Hokkaido.
Koretarô Takahashi, professeur de l'Université de Hokkaido, Hakodate, Japon
1.145.427 ¥ (8.913 €)

Échanges franco-japonais sur les nouvelles technologies 20
Aide à l'organisation du colloque *Les incidences des nouvelles technologies sur la société : approches pluridisciplinaires* qui s'est tenu à Kyôto, du 1er au 4 avril 2016.
Association Toulon Var Technologies, Toulon, France
14.000 € (1.793.625 ¥)

Recherche sur l'autisme **(voir pp. 12-13)**
Deuxième volet du projet de recherche franco-japonais sur l'autisme, débuté en 2015, avec les universités d'Okayama, de Gifu et de Shibaura.
Cercle Inter Universitaire, Paris, France
15.000 € (1.998.553 ¥) engagés – 13.000 € versés au 30/06/18

Soutien à un doctorant japonais en neuroscience
Soutien à la 4e année de doctorat, en 2015-2016, de M. Takafumi Arakaki, pour sa thèse *Interactions entre les boucles de rétroaction et inhibition feedforward striatale dans la dynamique normale et pathologique du réseau basalo-thalamocorticale*.
École des Neurosciences, Paris, France
16.433 € (2.105.332 €)

20

Rencontre entre des chercheurs et des artisans, français et japonais **(voir p. 8)**
Aide au séminaire franco-japonais *WoodSciCraft*, organisé au 20 au 23 septembre 2016 à l'Université de Kyôto, sur le thème *Les arts et les sciences du bois : beautés et techniques*.
Comité exécutif de Wood Science and Craftsmanship 2016, Kyôto, Japon
2.000.000 ¥ (17.132 €)

Claude Lévi-Strauss à l'honneur **(voir p. 7)**
Organisation du colloque *Claude Lévi-Strauss et le Japon*, au Musée national des arts asiatiques – Guimet, le 25 juin 2016, avec la participation de Junzo Kawada, anthropologue, Chihiro Minato, photographe et anthropologue de l'art, Kôzo Watanabe, anthropologue, François Lachaud, historien de l'art et spécialiste du Japon, Jane Cobbi, ethnologue.
Projet interne de la Fondation, Paris, France
24.421 € (3.128.723 ¥)

Recherche scientifique sur les maladies infectieuses
Soutien à la recherche de l'Unité Internationale Mixte de Recherche entre l'Université de Kyôto et l'Institut Pasteur développant deux programmes de recherche, l'un portant sur le virus de la grippe, l'autre sur les cas autochtones probables de la dengue au Japon.
Fondation Pasteur Japon, Tôkyô, Japon
40.000 € (5.190.000 ¥)

ÉDUCATION, FORMATION, ÉCHANGES

*** La Belle au bois dormant au Japon** 21

Intitulé *Série La Belle au bois dormant*, ce projet avait l'ambition de faire connaître aux habitants de la préfecture d'Aichi différentes formes d'art occidental, autour du conte de Charles Perrault. Ainsi, des cours de ballet, de peinture, des concerts, des spectacles, ont été donnés, de novembre 2016 à mars 2017, à la bibliothèque et au centre culturel d'Ôbu.

JTB Communication Design, Ôbu (département d'Aichi), Japon

107.000 ¥ (924 €)

*** Échange avec des grandes écoles françaises** 22

Soutien à l'organisation des échanges entre soixante et un élèves de l'ENSEEIHT (École nationale supérieure d'éléctrotechnique, d'électronique, d'informatique, d'hydraulique et des communications), l'ESISA (École supérieure d'informatique électronique automatique, désormais École d'ingénieurs du monde numérique), Télécom-Paristech, Supélec-Metz, Université de Lorraine, Centrale-Supéclec, Campus de Rennes et de l'ISAE-SUPAERO (Institut Supérieur de l'Aéronautique et de l'Espace) et des lycéens et étudiants japonais autour d'activités comme le jeu d'échec japonais, *shôgi*, la visite du campus de l'Université de Tôkyô et un débat-rencontre les 2, 9 et 16 juillet 2016, à Tôkyô.

Santé ! Les échanges entre la France et le Japon, Sôka (département de Saitama), Japon

213.830 ¥ (1.679 €)

*** Colloque international avec Médecins du Monde Japon** 23

Soutien au 2e Forum international Housing First (Un chez-soi d'abord), sur le thème *Pourquoi la réinsertion sociale commence-t-elle par le logement ?* organisé par Médecins du Monde au Japon, les 5 et 6 novembre 2016, à Tôkyô et Osaka.

Médecins du Monde Japon, Tôkyô, Japon

500.000 ¥ (4.230 €)

Des étudiants d'HEC à Tôkyô

Chaque année les étudiants du cycle de formation *Médias, Art et Création* de l'école HEC choisissent une ville à étudier. Cette année, la ville de Tôkyô a été retenue. Quarante étudiants de la promotion 2016-2017 s'y sont rendus du 22 au 28 mars 2017 pour rencontrer des acteurs de la vie culturelle tokyoïte.

Association MAC-HEC, Jouy-en-Josas, France

9.000 € (1.175.702 ¥)

21

22

23

Transmission d'un savoir-faire 24

Réalisation par des étudiants français et japonais en art, d'une fresque rendant hommage aux ducs de Bourgogne, dans la Tour des Ursulines d'Autun du 1er juillet au 31 août 2016, et aide à la réalisation du site Internet ainsi qu'au tournage réalisé en vue d'un DVD sur la fresque. La participation des étudiants est l'occasion pour Hisao Takahashi de transmettre son savoir-faire et les techniques de réalisation des fresques murales.

Centre culturel International de la Tour des Ursulines, Autun, France

10.000 € (1.281.161 ¥)

Des lycéens français à Fukushima 25

Voyage de neuf lycéens français et trois accompagnants au Japon du 15 au 20 août 2016, dans le cadre du partenariat entre le lycée du Bois d'Amour de Poitiers, le lycée Notre-Dame de Boulogne et le lycée de Fukushima, mis en place depuis septembre 2013 et coordonné conjointement par le CEPN, l'IRSN et l'Université de Tôkyô pour les ateliers de radioprotection réunissant quarante-deux participants de quatre pays.

Centre d'Étude sur l'Évaluation de la Protection dans le domaine Nucléaire (CEPN), Fontenay-aux-Roses, France

10.000 € (1.281.161 ¥)

*** Échanges entre lycéens français et japonais**

(voir p. 15)

Soutien au voyage au Japon de trois accompagnateurs et quarante-deux élèves de 1re et terminale étudiant le japonais au lycée Bartholdi de Colmar accueillis au lycée Funairi de Hiroshima pour un voyage d'étude sur l'histoire et la culture à Kyôto, Nara, Hiroshima, Hakone et Tôkyô, du 12 au 24 octobre 2016.

Mari Okado, professeure de japonais, Tôkyô, Japon

1.500.000 ¥ (12.756 €)

24

25

ÉDITION, COMMUNICATION, MÉDIAS

Édition de l'ouvrage *Aux sources du dessin animé japonais*, de Marie Pruvost-Delaspre.
Les Presses Universitaires de Rennes, SAIC Editions, Rennes, France
500 € (58.569 ¥)

Soutien à l'édition du livre *Métabolisme* avec des photographies de Jérémie Souteyrat et des textes de Benoît Jacquet. Sortie prévue à l'hiver 2019. 26
Éditions du Lézard Noir, Poitiers, France
8.000 € (1.024.929 ¥) engagés – 6.000 € versés au 30/06/18

Soutien à la rédaction d'un guide culturel, illustré en français, sur les *matsuri* au Japon présentant les spécificités des *matsuri*, ainsi que de nombreuses informations pratiques pour se rendre sur les lieux. 27
Société Dorée Kami, Tôkyô, Japon
8.000 € (1.024.929 ¥) engagés – 6.000 € versés au 30/06/18

Soutien à l'édition du livre *Céramiques Japonaises Contemporaines* par Sophie Cavaliero et Valérie Douniaux avec une préface d'Andoche Praudel. 28
Editions iki, Leers, France, 2016, 410 p.
9.000 € (1.153.045 ¥)

Valorisation de la collection du Docteur Dubois au Musée national des arts asiatiques Guimet **(voir pp. 22-23)**
Aide à la documentation, à la mise en conservation et à la création du catalogue électronique du fonds photographique de la collection du Docteur Dubois au département photographie du MNAAG.
Musée national des arts asiatiques – Guimet, Paris, France
15.800 € (1.850.773 ¥)

Actions en communication de la Fondation, développement du site Internet en français et japonais, lettre d'information…
Projet interne de la Fondation, Paris, France
20.000 € engagés (2.562.322 ¥)

26

27

28

Nebuta matsuri, Aomori

Temple Sensô-ji, à Asakusa, Tôkyô.

2017

53 projets engagés
du 1er janvier 2017 au 31 décembre 2017
pour un montant total de 426.828 €

ART & CULTURE
32 projets / Montant engagé : 256.168 €

SCIENCES, COLLOQUE, RECHERCHE
7 projets / Montant engagé : 61.232 €

ÉDUCATION, FORMATION, ÉCHANGES
5 projets / Montant engagé : 29.425 €

ÉDITION, COMMUNICATION, MÉDIAS
9 projets / Montant engagé : 80.003 €

ART & CULTURE

Soutien aux concerts *Fukushima 6 ans après*
Le séisme du Tôhoku, en 2011, a ravagé la région et mis à terre tous les pins, sauf un. Ce pin, surnommé depuis *Le pin des miracles* ou *Kiseki no Ippon Matsu*, symbolise pour les gens de cette région l'espoir. M. Kiyoshi Koyama, bassoniste, a eu l'idée de faire fabriquer un basson à partir des restes d'un de ces pins. L'instrument a été réalisé par Buffet Crampon. Le trio était composé de Koyoshi Koyama, basson, Pierre Monty, flûte et Julien Guenebaut, piano. La Fondation a soutenu l'organisation de concerts donnés à Paris à la Cité Nationale des Arts le 18 octobre, au Théâtre municipal de Beaune le 21 octobre et à l'Espace Hattori le 24 octobre 2017.
Espace Hattori, Paris, France
3.000 € (384.210 ¥)

*** Concert en hommage au centenaire de la sonate pour violon de Claude Debussy à la Nuit Blanche à Kyôto en 2017**
La sonate pour violon de Debussy, composée en 1917, est la dernière œuvre du musicien. Elle a été créée à Paris, Salle Gaveau, avec au violon Gaston Poulet, qui avait collaboré à la création de la sonate, et Debussy lui-même au piano. Pour commémorer le centenaire de cet événement, Gérard Poulet, fils de Gaston et violoniste de renommée internationale, était invité pour un concert, principalement articulé autour de la sonate pour violon, organisé lors de la Nuit Blanche à Kyôto, le 6 octobre 2017.
Fumiko Kaneko, Kyôto, Japon
400.000 ¥ (3.123 €)

*** Spectacle théâtral SURU**
Soutien à des représentations du projet de collaboration entre artistes français et japonais *Suru*. La présentation de ce spectacle, sous la direction de Maflohé Passedouet, productrice de Mobilis-Immobilis, avec Étienne Bernardot à la création vidéo, Stéphane Bissières pour la composition sonore et la Tarinof Dance Company du Japon, a eu lieu le 5 octobre à Issy-les-Moulineaux et à Digne-les-Bains, le 12 octobre 2017.
Tarinof Dance Company, Tôkyô, Japon
400.000 ¥ (3.123 €)

Représentation de théâtre nô à Villefavard **(voir pp. 16-17)**
Soutien à la venue de la troupe de nô d'Osaka Yamamoto, composée de vingt-trois acteurs et techniciens à la Ferme de Villefavard en Limousin le dimanche 22 octobre 2017. La pièce jouée, *Tsuchigumo*, était précédée d'une présentation du nô et de la musique nô.
Ferme de Villefavard, Villefavard, France
3.200 € (409.824 ¥)

*** Théâtre de marionnettes à Paris**
Soutien aux deux représentations le 14 février 2017 à Paris de la pièce *Tori Monogatari (Le roman des oiseaux)* de Akemi Kitai, invitée au Festival *Ningyo (forme humaine)* organisé du 10 au 19 février 2017 à l'Espace Bertin Poirée de l'Association Culturelle Franco-Japonaise de Tenri.
Genre : Gray, Tôkyô, Japon
400.000 ¥ (3.268 €)

Invitation du réalisateur Keiichi Hara 5

Soutien à la venue de Keiichi Hara, à l'occasion de la 15e édition du Festival *Carrefour du cinéma d'animation*, qui a eu lieu du 13 au 17 décembre 2017 et proposait un focus sur les *100 ans d'animation japonaise* et notamment une rétrospective de l'œuvre du réalisateur.

Forum des Images, Paris, France

3.300 € (422.631 ¥)

*** Représentations Macbeth et Lady Macbeth** 6

Soutien aux représentations franco-japonaises en français de la pièce adaptée et traduite à partir de l'œuvre originale de Shakespeare, *Macbeth*. Le spectacle a eu lieu du 10 au 12 mars 2017 au Théâtre Takatanobaba Rabinest.

Fuji Scène Francophone, Yokohama, Japon

450.000 ¥ (3.666 €)

*** Orchestre d'enfants à Nantes** 7

Soutien aux concerts à Nantes des enfants de l'orchestre Sakira Junior Orchestra au Conservatoire National Supérieur de Musique de Nantes le 19 octobre 2018 et à la Cité des Congrès le 22 octobre.

Comité de soutien de Sakira Junior Orchestra Academy, Ritto, Shiga, Japon

500.000 ¥ (3.864 €)

*** Représentations *The Wonderful Parade* à Kobe** 8

Soutien aux représentations les 7 et 8 janvier 2017 au Kobe Art Village Center, d'une pièce de théâtre *physique* créée en collaboration avec l'éclairagiste français, Pascal Laajili, connu pour ses lumières du *Théâtre des ténèbres*, d'un genre entièrement nouveau.

to R mansion, Tôkyô, Japon

* 500.000 ¥ (4.031 €)

*** Projection du film *Out 1* de Jacques Rivette au Japon** 9

Soutien aux projections de ce film légendaire de 12 heures 40 minutes du maître de la Nouvelle Vague à l'Institut français de Tôkyô les 15 et 16 avril 2017, au Centre de formation continue de Nerima les 6 et 7 mai, les 22 et 23 à l'université de Rikkyô et à l'Université Dôshisha les 9, 16, 23 et 30 mai, à l'Université Kansai les 9 et 10 septembre et enfin à nouveau au Centre de formation continue de Nerima les 12 et 17 février 2018.

Indie Tokyo, Tôkyô, Japon

* 500.000 ¥ (4.175 €)

Post-production de la création d'Olivier Sévère 10

Soutien à la post-production du film *Dans ces eaux-là*, réalisé par le sculpteur Olivier Sévère pendant sa résidence à la Villa Kujoyama. Le film a été présenté, en avant-première, dans l'auditorium du Musée de la Chasse et de la Nature à Paris le 7 juin 2017 et le 6 septembre 2017.

Olivier Sévère, Paris, France

4.500 € (541.980 ¥)

Projection du film *Une page folle* 11

Soutien à la projection du film muet de Teinosuke Kinugasa tourné en 1926 d'après un scénario de Yasunari Kawabata, futur prix Nobel de littérature en 1968. Projeté le 17 novembre 2017 lors du Festival International des Musiques d'Écran (Fimé) à la Villa Noailles, dans les conditions les plus proches de sa création, avec une composition originale de l'artiste japonaise Kazuko Narita interprétée par les musiciens de l'ensemble Polychronies présents au pied de l'écran et Cyril Coppini dans le rôle du narrateur.

Ensemble Polychronies, Toulon, France

5.000 € (602.200 ¥)

Festival *À Propos du Japon* à Beaune 12

Le festival *À Propos du Japon*, à Beaune du 6 au 8 octobre 2017, avait l'ambition de faire découvrir différentes facettes de la culture japonaise grâce à des animations, des conférences, des expositions, des spectacles vivants, des cérémonies du thé et un dîner-spectacle.

Association À Propos du Japon, Beaune, France

5.000 € (640.350 ¥)

Dialogue artistique *L'eau des rêves* 13
Soutien à la collaboration entre le réalisateur Koji Yamamura, la compositrice Catherine Verhelst et l'auteur Hervé Tougeron pour la création officielle du film d'animation *L'eau des rêves* le 20 octobre 2017 au Muséum d'histoire naturelle de Nantes, dans le cadre de l'événement *Dialogues culturels*. L'œuvre a été projetée durant l'exposition *Éternité*, au Muséum entre octobre 2017 et mars 2018.
Skênê Productions, Nantes, France
5.000 € (640.350 ¥)

Concert de musique contemporaine
Aide à l'organisation d'un concert *Autour de la musique japonaise d'aujourd'hui*, à la Maison de la culture du Japon à Paris le 5 juillet 2017, avec des jeunes musiciens français et japonais. Au programme, des œuvres de compositeurs japonais de différentes générations, avec notamment la création mondiale d'un jeune compositeur, Ryo Dainobu, professeur à l'Université de Musique à Kunitachi, ancien étudiant au CNSM de Paris où il a reçu le prix d'orchestration (2009) et le Master de composition (2010) avec la mention très bien.
Association Franco-Japonaise de la Musique Contemporaine (AFJMC), Paris, France
5.000 € (598.750 ¥)

Invitation d'un humoriste et youtuber pour suivre une tournée Rakugo au Japon 14
Soutien à la participation exceptionnelle de l'humoriste Yacine Belhousse à la 5e tournée au Japon *Les français font leur rakugo* des *rakugoka* Stéphane Ferrandez, Cyril Coppini et de l'auteur Sandrine Garbuglia du 7 au 24 décembre 2017 avec la participation exceptionnelle de maître Hayashiya Someta.
Compagnie Balabolka, Neuilly-Plaisance, France
5.500 € (704.385 ¥)

*** Asile flottant** 15
À l'occasion de l'exposition organisée pour présenter *L'Asile flottant*, péniche réaménagée par Le Corbusier pour servir d'asile pour les réfugiés de la Grande Guerre et seul bateau classé monument historique, M. Michel Cantal-Dupart, l'un des maîtres d'œuvre de la rénovation, est venu au Japon ; une conférence ainsi qu'un colloque commémoratifs se sont tenus le 4 août 2017.
Architectural Design Association of Nippon, Osaka, Japon
800.000 ¥ (6.246 €)

13

14

15

16

17

18

Documentaire *Brise-Lames*
Aide à la phase de production et à la traduction du film *Brise-Lames*, de Hélène Robert. Le documentaire fait référence au mur qui est en train d'être édifié le long de la côte du Tohoku en prévention d'un prochain tsunami. Le mur y est traité dans sa dimension symbolique, comme la séparation entre deux mondes, la terre et la mer, le visible et l'invisible.
Balanders Films, Marseille, France
7.000 € (861.417 ¥) engagés – 6.000 € versés au 30/06/18

***Robot, l'amour éternel*, solo de Kaori Ito** 16
Aide à la création chorégraphique *Robot, l'amour éternel*, de Kaori Ito en résident du 20 au 27 février au Théâtre de la Digue à Toulouse et du 14 au 22 avril 2017 à MA scène nationale à Montbéliard. Des représentations ont été données en 2018 du 12 au 13 janvier à KLAP, Maison pour la danse à Marseille, les 16 et 17 janvier à Montbéliard, du 24 au 27 janvier au MAC de Créteil, les 20 et 21 février au Lieu Unique à Nantes, le 9 mars au Théâtre de Châtillon, les 27 et 28 mars à La ferme du buisson à Marne-la-Vallée, du 3 au 7 avril au 104 à Paris, et du 25 au 26 mai à la Scène nationale de Saint-Quentin-en-Yvelines. À l'heure où nous écrivons ces lignes, le spectacle tourne toujours.
Association Himé, La Varenne, France
7.000 € (896.490 ¥) engagés – 5.500 € versés au 30/06/18

*** Spectacle de cirque contemporain *Il n'est pas encore minuit…* de la Compagnie XY** 17
Aide à l'invitation au Japon de la Compagnie française de cirque contemporain XY. Plusieurs représentations ont eu lieu, au Théâtre de The Museum of Art à Kochi le 9 octobre 2017, à l'Établissement public du centre secondaire Kashii, Namiki Square (Fukuoka) le 15 octobre 2017, au Setagaya Public Theater (Tôkyô) du 20 au 22 octobre 2017.
Fondation des Arts de Setagaya, Tôkyô, Japon
1.000.000 ¥ (7.808 €)

Rétrospective des créations de Philippe Apeloig au Japon 18
Du 7 août au 16 septembre 2017 l'exposition *Apeloiggg Tokyo* présentait les créations du designer graphique et typographe Philippe Apeloig. Dans la galerie GGG de Tôkyô étaient ainsi exposées des typographies expérimentales sur une installation murale rétroéclairée en trois dimensions, une série d'affiches imprimées en sérigraphie, des ouvrages d'édition (livres, brochures, catalogues d'exposition), des dessins originaux, des exercices libres à l'encre et à l'aquarelle, ou encore des dessins imprimés sur du papier japonais de la gamme Awagami conçus et réalisés à Paris.
Studio Philippe Apeloig, Paris, France
8.000 € (963.520 ¥)

19

De jeunes musiciens interprètent des œuvres du répertoire japonais

La seconde édition du Festival *Musique aux Mines* s'est déroulée du 30 août au 8 septembre 2017 et proposait huit concerts, dont trois à la Maison du Japon de la Cité Universitaire de Paris. Grâce au soutien de la Fondation la programmation faisait la part belle aux jeunes musiciens japonais, avec notamment la participation de la clarinettiste Madoka Tsuruyama, du violoniste Keisuke Tsushima, du pianiste Masanori Enoki et de la saxophoniste Makoto Hondo jouant avec de jeunes artistes français tels que Marc-Antoine Novel.

Association Crescendo-APJM (Association pour la Promotion des Jeunes Musiciens), Paris, France

8.000 € (1.024.560 ¥)

*** Représentations Dance Company Kyo** 19

Aide à l'invitation en résidence de cinq semaines au Japon du chorégraphe français Didier Théron pour une création associant des danseurs et des personnes handicapées. Une représentation de son spectacle intitulé *Les gens de Tokyo* et une création de son homologue japonais Takuro Suzuki, *Powerpole*, ont été données les 18 et 19 février au Centre culturel de Tôkyô *White Studio*.

Comité des arts créatifs, Tôkyô, Japon

1.000.000 ¥ (8.162 €)

*** Création d'œuvres olfactives** **(voir pp. 18-19)**

Aide à la poursuite du projet initié en 2015 par des étudiants de l'Université des arts de Kyôto-Saga et des étudiants du Laboratoire Tadashi Kawamata de l'École des Beaux-Arts de Paris. En 2017, nous avons soutenu : le voyage de trois étudiants français pour la création d'œuvres conjointes donnant lieu à une exposition organisée du 5 au 10 juillet ; la venue de six étudiants japonais à Paris pour un séjour d'une semaine pour organiser l'exposition avec une mise en espace à la Maison du Japon de la Cité Internationale Universitaire de Paris du 26 au 28 octobre.

Yôko Iwasaki, maître de conférences de l'Université des arts Kyôto-Saga, Kyôto, Japon

1.000.000 ¥ (8.204 €)

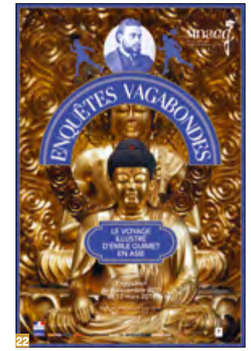
*** Des artistes français invités au Festival de la photographie à Yakushima** 20

Aide à l'organisation du Festival international de la photographie de Yakushima qui s'est tenu du 17 au 21 mars 2017. Lieu d'échanges culturels par le biais de photographies d'artistes français et japonais, le festival s'adresse également aux insulaires de Yakushima qui participent aux ateliers et aux expositions. Les artistes français invités étaient : Antonin Borgeaud, Philippe Marinig, Mauro Mongiello, Alexandre Amic, Yann Le Coroller, Benoît Dupuis.

Yakushima Photography Festival (YPF), Yakushima (département de Kagoshima), Japon

* 1.200.000 ¥ (9.727 €)

21



22

Récital de piano de Junko Okazaki 21

À l'occasion du 80e anniversaire de la mort de Ravel et pour fêter la sortie du dernier volume de ses partitions annotées par Vlado Perlmuter et éditées grâce à son élève, la pianiste Junko Okazaki a donné un concert le 17 mars 2017 à la salle Gaveau. Au programme, des compositions de Maurice Ravel : *Menuet antique*, *Miroirs*, *Sonatine*, *Gaspard de la nuit*.

Salle Gaveau, Paris, France

10.000 € (1.197.500 ¥)

Une exposition sur le voyage d'Émile Guimet et du peintre Félix Régamey en Asie 22

Du 6 décembre 2017 au 12 mars 2018, le Musée national des arts asiatiques Guimet présentait l'exposition *Enquêtes vagabondes, le voyage illustré d'Émile Guimet en Asie*. Retraçant le parcours des deux hommes, l'exposition mettait en lumière les œuvres peintes et dessinées par Félix Régamey, artiste et accompagnateur d'Émile Guimet durant son long voyage d'enquête scientifique en Asie.

Musée national des arts asiatiques – Guimet, Paris, France

10.000 € (1.204.400 ¥) engagés – 8.000 € versés au 30/06/18

20

Théâtre Nô Yamamoto à Nantes **(voir pp. 16-17)**

Soutien aux représentations de nô données pour la première fois à Nantes par le Théâtre Nô Yamamoto à l'occasion de la signature d'un pacte d'amitié entre le château des ducs de Bretagne et le château d'Osaka : une représentation de la partie chantée de la pièce *Takasago* à l'hôtel de ville de Nantes le 19 octobre 2017, deux workshops pour enfants et un pour adultes au château des ducs de Bretagne respectivement le 20 et le 21, et la pièce *Tsuchigumo* au Théâtre Graslin le 21.

Théâtre Nô Yamamoto, Osaka, Japon

1.440.000 ¥ (11.149 €)

*** Festival International de films à Hiroshima** 23

Soutien au Festival international du cinéma de Hiroshima 2017, qui a eu lieu du 24 au 26 novembre, pour la projection des six films sélectionnés du Festival international du film restauré *Toute la mémoire du monde* organisé en collaboration avec la Cinémathèque française, avec l'invitation de Pauline de Raymond, sa directrice, ainsi que de trois films du Festival du court métrage *Côté court* avec l'invitation de son directeur artistique, Jacky Évrard.

Comité d'organisation du Festival international de films à Hiroshima, Hiroshima, Japon

1.500.000 ¥ (11.514 €)

Un chœur d'enfants français en tournée au Japon 24

Du 3 au 11 avril 2017, trente-huit chanteurs du Chœur d'enfant Jean-Philippe Rameau de Versailles se sont rendus au Japon pour donner des représentations à la Maison franco-japonaise de Tôkyô, au Musée National de Tôkyô à la Salamanca Hall de Gifu avec le chœur d'enfants de Gifu, puis à la Naramachi de Nara.

Melt In Pote Production, 78000 Versailles, France

12.000 € (1.476.715 ¥)

*** Partenariat pour le programme Cinéma avec l'Institut français du Japon** 25

Partenariat sur la programmation annuelle : My French Film Festival, 20es Semaines des Cahiers du Cinéma, Les femmes chez les frères Dardenne, La Vie en courts, Ciné Lycée, Documentaire français d'hier et d'aujourd'hui, Centenaire Jean-Pierre Melville, La Vie en courts vol.3

Institut français du Japon, Tôkyô, Japon

2.000.000 ¥ (16.607 €)

Le Japon à l'honneur au Centre Pompidou-Metz 26

Du 8 septembre 2017 au 14 mai 2018 le Centre Pompidou-Metz proposait *Une Saison Japonaise* avec trois expositions et une dizaine de concerts et spectacles proposant un nouveau regard sur le Japon, de l'histoire moderne de son architecture à ses expressions artistiques les plus contemporaines. Le soutien de la Fondation portait sur la programmation spectacle vivant *#10 Evenings*.

Centre Pompidou-Metz, Metz, France

50.000 € (6.403.500 ¥)

23

25

26

24

SCIENCES, COLLOQUE, RECHERCHE

*** Invitation du professeur Farhad Khosrokhavar** 27

Invitation au Japon de Farhad Khosrokhavar, professeur et directeur d'études à l'École des Hautes Etudes en Sciences Sociales (EHESS) pour une conférence le 11 octobre sur le campus de Kasumigaseki de l'Université Teikyô, suivie d'une réunion d'experts le 12 octobre à la Fondation Sasakawa pour la Paix, puis à un séminaire le 16 octobre à l'Université Doshisha de Kyôto.

Toshirô Ikemura, professeur de l'université Teikyô, Tôkyô, Japon

300.000 ¥ (2.303 €)

*** Étude et recherche sur Théodore Deck** 28

Soutien aux recherches sur les influences que les arts traditionnels japonais ont exercé sur le céramiste français Théodore Deck, actif durant la seconde moitié des années 1800, basées en particulier sur les pièces de céramique *kokutani*, pour identifier les poteries qui ont influencé l'artiste dans le but d'éclaircir le contexte de sa rencontre avec la céramique japonaise. Le résultat des recherches a été publié dans le mensuel *Me no me*.

M. Masaaki Shibata et Mme Annie Shibata, Nagoya, Japon

440.000 ¥ (3.575 €)

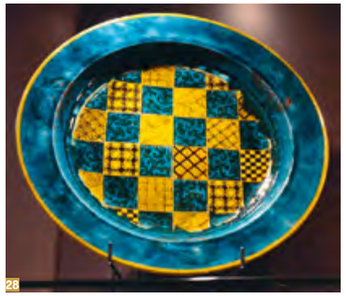
*** Colloque international Ménestrel** 29

Soutien à la première réunion d'études médiévales au Japon du groupe Ménestrel dont l'ambition est de développer un réseau international d'études médiévales. Du 17 au 19 novembre 2017 au Museum Yamato Bunkakan (Nara), le séminaire de jeunes chercheurs *Ménestrel au Japon, des médiévistes en réseau* et le colloque *Les échanges culturels au Moyen Âge – Du dialogue à la construction des cultures* se sont tenus pour réunir vingt-trois chercheurs venus de France, du Japon, des Pays-Bas et de Grande Bretagne.

Megumi Tanabe, responsable de Ménestrel-Japon, Osaka, Japon

* 500.000 ¥ (3.904 €)

27


28

29

30

*** Séminaire Société du Care** 30

Soutien à l'organisation du séminaire *Le « care » ou le « prendre soin »* pour analyser l'évolution du *care* en France et au Japon, le 16 mars à la Maison de la culture du Japon à Paris. Dans une première partie les situations et les voix des infirmières à domicile des deux pays, dans une deuxième partie les modalités de l'instauration d'une *société du care* ont été exposées par cinq chercheurs français et japonais qui sont Maryse Boulongne-Garcin (Assistance Publique des Hôpitaux de Paris), Philippe Mossé (Laboratoire d'Économie et de Sociologie du Travai), Fabienne Brugère (Université Paris 8), Rieko Yamashita et Tetsu Harayama (Université Tôyô).

Rieko Yamashita, professeure de l'Université Tôyô, Tôkyô, Japon

475.354 ¥ (3.929 €)

17e colloque franco-japonais d'océanographie 31

Soutien à l'organisation du 17e colloque franco-japonais d'océanographie, qui s'est tenu à Bordeaux du 7 au 10 novembre 2017, sur le thème *Évolution systémique des environnements marins, côtiers et littoraux sous la pression du changement climatique, des facteurs naturels et anthropiques locaux – Aléas, impacts, adaptations humaines et biologiques*. Grâce à notre soutien des scientifiques de renom japonais ont pu être invités : le Professeur Koike Yasuyuki, M. Hatakayama Masanori, M. Yamauchi Hiroyasu et le Dr Tanaka Takehiro.

Société franco-japonaise d'Océanographie, Marseille, France

8.000 € (963.520 ¥)

Recherche scientifique sur les maladies infectieuses 32

Soutien à la recherche de l'Unité Internationale Mixte de Recherche entre l'Université de Kyôto et l'Institut Pasteur développant deux programmes de recherche, l'un portant sur le virus de la grippe, l'autre sur les cas autochtones probables de la dengue au Japon.

Fondation Pasteur Japon, Tôkyô, Japon

20.000 € (2.561.400 ¥) engagés – 15.000 € versés au 30/06/18

*** Semaine de dialogue franco-japonais** 33

Soutien à l'organisation d'une semaine de dialogue franco-japonais sur *Le nouveau gouvernement français et les possibilités de coopération entre la France et le Japon* qui a eu lieu le vendredi 7 juillet au Japan Institute of International Affairs, ainsi qu'au colloque sur *La nouvelle situation politique après les élections présidentielles de France – La politique du nouveau gouvernement, l'Union Européenne et le monde* organisé à la Maison franco-japonaise le samedi 8 juillet. MM. Dominique Reynié, directeur général de la Fondation pour l'innovation politique (Fondapol), Christian Lequesne, ancien directeur du Centre de recherches internationales de Sciences Po et Pascal Boniface, directeur de l'Institut de relations internationales et stratégiques (IRIS) ont participé à ces colloques.

Comité exécutif de la Semaine de dialogue franco-japonais, Tôkyô, Japon

2.500.000 ¥ (19.521 €)

31

32

32

33

ÉDUCATION, FORMATION, ÉCHANGES

*** Réunion d'échange grandes écoles françaises** 34
Aide à l'organisation d'un *Colloque destiné aux jeunes Français – Le Japon comme occasion de travailler, d'entreprendre et de rechercher*, organisé le 24 juin avec pour objectif l'échange entre étudiants français en grandes écoles, en stage au Japon, et étudiants ou jeunes japonais actifs. Des cours d'initiation de *shôgi* ont également été organisés le 1er et le 15 juillet ainsi que le 5 août, sous le titre de *Jouons au shôgi avec des Français !*
Santé ! Les échanges entre la France et le Japon, Tôkyô, Japon
299.325 ¥ (2.846 €)

Coopération entre des lycées français et le lycée de Fukushima 35
Soutien à la rencontre entre sept lycéens et deux accompagnateurs français, et douze lycéens et trois enseignants du lycée de Fukushima lors des journées sur les travaux sur la radioprotection associés à la gestion post-accidentelle du 30 juillet au 7 août 2017.
Centre d'Étude sur l'Évaluation de la Protection dans le domaine Nucléaire (CEPN), Fontenay-aux-Roses, France
4.000 € (481.760 ¥)

34

35

36

Transmission dans l'art de la fresque 36
Soutien à la venue de six étudiantes japonaises de l'École Supérieure de Nagoya du 29 juillet au 13 août pour participer à la création de la fresque sur les ducs de Bourgogne de la Tour des Ursulines, à Autun.
La réalisation de cette fresque est l'occasion pour M. Hisao Takahashi de transmettre son savoir-faire aux étudiants.
Centre culturel International de la Tour des Ursulines, Autun, France
6.000 € (768.420 ¥)

Workshop aux Arts Décoratifs de Paris 37
Soutien à la venue de deux artisans de Kyôto, MM. Hiroaki Usui et Ryeonsu Choi, pour un workshop donné à l'occasion de la restauration d'un écran en bois de kaki noir composé de seize plaques de métal dont le cadre a été détérioré depuis son acquisition pour l'exposition universelle de 1878. Les artisans étaient en France du 20 au 30 juin 2018.
Les Arts Décoratifs, Paris, France
8.000 € engagés (1.024.560 ¥) – versés 6.400 € au 30/06/18

37

37

Échange entre élèves de l'EnsAD et de KCUA Université de Kyôto **(voir p. 9)**
Pour célébrer les quinze années d'échange entre le secteur Image imprimée de l'EnsAD de Paris et celui de Visual Design de KCUA Kyôto, dix-huit étudiants de l'EnsAD et deux accompagnateurs se sont rendus au Japon du 13 au 26 mai 2017. À partir d'un thème commun *Wa-Cercle* sur lequel ils avaient travaillé et échangé au préalable via les réseaux sociaux, les étudiants français et japonais se sont rencontrés pour travailler de concert.
Université des Beaux-Arts de la ville de Kyôto, Kyôto, Japon
8.579 € (1.033.255 ¥)

ÉDITION, COMMUNICATION, MÉDIAS

Post-production du documentaire *La ronde* 38
Soutien à la post-production du documentaire de Blaise Perrin *La ronde* qui présente l'action de Yukio Shige, policier à la retraite consacrant son existence depuis une dizaine d'années à essayer de dissuader les personnes venues sur les falaises de Tôjinbô dans l'intention de se suicider.
TS Productions, Paris, France
4.000 € (481.760 ¥)

Publication de *Voyages d'un peintre japonais en Europe* 39
Livre trilingue, français, japonais, anglais, présentant les œuvres de Kazuya Morimoto proposé lors de la 18e édition des *Rendez-vous du carnet de voyage*, à Clermont-Ferrand.
Éditions Akinomé, Paris, France, novembre 2017, 207 p.
5.000 € (640.350 ¥)

41

*** Publication de la traduction par Kayoko Kashiwagi de *Flaubert – Un regard contemporain* de Jeanne Bem** 40
Traduction du livre de Jeanne Bem, chercheuse mondialement connue pour ses ouvrages sur les œuvres de Flaubert, par Kayoko Kashiwagi, professeure honoraire de l'Université des Beaux-Arts de la ville de Kyôto. L'ouvrage offre une approche nouvelle sur les interférences entre les romans de Flaubert et les arts visuels d'aujourd'hui.
Suiseisha, Tôkyô, Japon, juin 2017, 240 p. + 4 p. supplémentaires
710.000 ¥ (5.895 €)

39

40

42

43

38

Publication de *Kito* de Masako Tomiya 41
Livre présentant trente-huit photographies et un essai de l'artiste avec une couverture de Satsuki Shibuya.
Éditions Chose Commune, Paris, France, juin 2017, 80 p.
6.500 € (782.860 ¥)

*** Publication de *Pourquoi la France est-elle résiliente aux chocs ? Modèle de l'État-Nation hybride soutenable* de Sumihiko Seto** 42
En mobilisant les notions de société, de culture, d'espace et de politique l'auteur décrit, sous des angles multiples, une France capable de résister aux chocs. Ce livre met en lumière des aspects de l'économie française encore jamais abordés au Japon.
Bunshindô, Tôkyô, Japon, juin 2017, 300 p.
800.000 ¥ (6.642 €)

Publication du livre *Yôkai, fantastique art japonais* de Brigitte Koyama-Richard **(voir pp. 20-21)**
Grâce à ce beau livre doté d'une riche iconographie les lecteurs français peuvent découvrir l'univers des *yôkai*.
Les Nouvelles éditions Scala, Lyon, France, octobre 2017, 256 p.
10.000 € (1.204.400 ¥)

*** Publication du livre *Le Japonisme des waka et des haïkus* de Yoriko Shibata** 43
Observation sous des angles multiples des travaux de Paul-Louis Couchoud qui avait présenté et traduit non seulement des haïkus, mais également des *waka* au début du XXe siècle, incluant l'influence considérable exercée par ces poésies qui dépassait le seul domaine de la littérature pour frayer dans celui de la mélodie.
Fondation Kadowaka pour la promotion de la culture, Tôkyô, Japon, février 2018, 216 p.
1.430.000 ¥ (11.166 €)

Actions en communication de la Fondation, développement du site Internet en français et japonais, lettre d'information…
Projet interne de la Fondation, Paris, France
15.000 € engagés (1.921.000 ¥)

Valorisation de la collection du Docteur Dubois au Musée national des arts asiatiques Guimet **(voir pp. 22-23)**
Aide à la documentation, à la mise en conservation et à la création du catalogue électronique du fonds photographique de la collection du Docteur Dubois au département photographie du MNAAG.
Musée national des arts asiatiques – Guimet, Paris, France
15.800 € (1.944.342 ¥)

笑福おどり
千葉街道

AIDES DE LA FONDATION

Toute personne ou institution de nationalité française ou japonaise peut déposer un dossier.

Toutefois, il est vivement recommandé à un postulant individuel de faire présenter sa demande par une institution à laquelle il se rattachera et qui sera l'interlocuteur de la Fondation.

Les résidents en France doivent déposer leur dossier au siège de la Fondation à Paris et les résidents au Japon doivent déposer leur dossier au bureau de Tôkyô.

LE DOSSIER DOIT COMPORTER :

- les coordonnées de l'organisme et/ou du candidat postulant et une présentation de ses (leurs) activités, ainsi que les noms et qualités des personnes concernées par le projet, une lettre d'intention décrivant brièvement les objectifs du projet et sa portée dans le ou les domaines concernés ;
- l'état d'avancement du programme, si celui-ci se déroule en plusieurs phases, et les références des travaux déjà réalisés ;
- la planification du projet dans le temps, les contacts déjà pris en rapport avec sa réalisation, les résultats escomptés ;
- un budget détaillé précisant le coût global du projet, le montant sollicité auprès de la Fondation, et les co-partenaires financiers envisagés ;
- tout document jugé utile par le ou les candidats.

La commission de sélection des projets se réunit deux fois par an, au printemps et à l'automne. Les dossiers doivent être remis, pour la commission de printemps, au plus tard le dernier lundi de janvier, pour la commission d'automne, au plus tard le dernier lundi de juillet. Des documents ou informations complémentaires peuvent être demandés avant le passage final en commission.

Sont automatiquement écartés les projets dont les objectifs sont à but purement individuel, commercial ou lucratif, ainsi que ceux visant à l'entretien, la protection ou l'acquisition de biens fonciers ou immobiliers.

La Fondation n'a, en aucun cas, à justifier son refus de soutien financier pour un projet qui lui a été soumis.

Mise à disposition de la salle de réunion

La Fondation met gratuitement à la disposition des acteurs franco-japonais sa salle de réunion au 27 rue du Cherche-Midi à Paris, dans le 6e arrondissement. D'une capacité de 15 places, elle permet à tous les porteurs de projets, soutenus ou non par la Fondation, de se retrouver pour travailler, rencontrer un partenaire... La réservation de la salle, disponible du lundi au vendredi (de 9h30 à 12h30 et de 14h30 à 17h00) se fait par téléphone au 01 44 39 30 40 ou par courriel info@ffjs.org et sera acceptée selon sa disponibilité. Pour pouvoir utiliser cette salle de réunion, il faut impérativement que le projet participe au développement des relations franco-japonaises et bien sûr s'engager à travailler dans le calme, respecter le personnel, les locaux et les horaires. *(Matériel pouvant être mis à disposition : Visio-projecteur et écran, tableau)*

ÉVOLUTION FINANCIÈRE 2016 - 2017

	DOTATION	TOTAL DU BILAN	ACTIF CIRCULANT	RÉSULTAT DE L'EXERCICE
2016	24.073.755 €	25.571.438 €	24.895.095 €	20.336 €
2017	24.093.755 €	25.674.497 €	25.033.158 €	189.497 €

	PRODUITS FINANCIERS BRUTS	CHARGES FINANCIÈRES	CHARGES DE FONCTIONNEMENT (hors dotation aux amortissements)	SUBVENTIONS ATTRIBUÉES
2016	978.376 €	11.980 €	433.719 €	479.455 €
2017	1.021.051 €	8.559 €	396.416 €	381.451 €
TOTAL	**1.999.427 €**	**20.539 €**	**830.135 €**	**860.906 €**

REMERCIEMENTS

La Fondation Franco-Japonaise Sasakawa remercie vivement l'ensemble des organisateurs et des participants aux projets et tous ceux qui ont contribué, par leur passion et leur dévouement, à enrichir et développer les relations d'amitié entre la France et le Japon.

CRÉDITS PHOTOGRAPHIQUES

p. 2 : Tomoko Ito / p. 3 : Ferrante Ferranti / pp. 6-7 : Eric Mollet, DR / p. 8 : Tomoko Ito / pp. 9-10 : Eric Mollet / p. 11 : George Hashiguchi, Badische Zeitung, Brigitte Enguérand, DR / pp. 12-13 : DR / p. 14 : Tomoko Ito, Tohoku Food Marathon & Festival et Marathon du Médoc / p. 15 : DR / pp. 16-17 : Yamamoto Noh Theater.jpg / p. 18 : DR / p. 19 : DR et Tomoko Ito / pp. 22-23 : MNAAG / p. 24 : Eric Mollet / p. 26 : Claire de Virieu / p. 27 : IFJ-Tokyo, NPO Ongaku no ki et DR / p. 28 : DR et YPF / p. 29 : DR et VTCMA37 / p. 30 : Masahiro Sekiya et IFJ / p. 31 : DR / p. 32 : Eric Mollet / pp. 34- 35 : Tomoko Ito et DR / p. 35 : DR / p. 36 : allobu, DR et MdM Japon / p. 37 : Citu Autun / pp. 39-41 : Eric Mollet / p. 42 : Rinko Kawauchi et DR / p. 43 : Frédéric Coune et Tomoko Ito / p. 44 : DR, Fujiscene francophone, to R mansion, Indie Tokyo / p. 45 : Olivier Sévère / p. 46 : compagnie Balabolka, Stirling Elmendorf et DR / p. 47 : Gregory Batardon, Yota Kataoka / p. 48 : Tsukasa Aoki / p. 49 : YPF / p. 50 : HIFF et IFJ / p. 51 : Chœur d'enfant Jean-Philippe Rameau / p. 52 : SPF, Musée Unterlinden, Tomoko Ito et McJP / p. 53 : DR et Tomoko Ito / p. 54 : Tomoko Ito et CEPN / p. 55 : Hisao Takahashi, Eric Mollet / p. 56 : DR / p. 57 : Balise Perrin / pp. 58-64 : Eric Mollet.

CONTACTS

SIÈGE DE PARIS

Éric Mollet, Directeur-Adjoint
Marie Lallemand, Secrétaire, Assistante de gestion
27 rue du Cherche-Midi, 75006 Paris
Tel : 01 44 39 30 40

BUREAU DE TÔKYÔ

Tomoko Ito, Directrice
Fondation Franco-Japonaise Sasakawa
1-15-16, Toranomon, Minato-ku, Tôkyô
105-0001
Tel : 03 6257 1841
Fax : 03 6257 1842

www.ffjs.org

Rédacteurs en chef
France : Éric Mollet
Japon : Tomoko Ito

Relecture
France : Thomas Lameth

Conception graphique et réalisation
Atelier Juliane Cordes, Corinne Dury

Adaptation de la partie japonaise
L & D, Kanta Desroches

Impression
SNEL, Vottem, Belgique

ISSN : 2610-4342

Achevé d'imprimer en octobre 2018
Dépôt légal : octobre 2018

FSC www.fsc.org MIXTE Papier issu de sources responsables FSC® C012447

田渕 彩花 • AYAKA TABUCHI

岡﨑 安祐 • AYU OKAZAKI

庄子 香織 • KAORI SYOJI

下間 健司 • KENJI SHIMOTSUMA

三岡 真亜矢 • MAAYA MITSUOKA

上田 まりあ • MARIA UEDA

高石 瑞希 • MIZUKI TAKAISHI

伊藤 奈緒子 • NAOKO ITO

古田 咲 • SAKI FURUTA

瀬口 優和 • YUWA SEGUCHI

PRÉSENTATION DU PARTENARIAT

Les deux couvertures ont été réalisées, en 2016, dans le cadre d'un concours initié par la Fondation, en partenariat avec l'Université des Beaux-Arts de Kyôto et l'Ecole nationale supérieure des Arts Décoratifs de Paris.
La consigne donnée aux étudiants de 3e année du secteur de l'Image imprimée de l'EnsAD et de 4e année de la section Visual Design de l'Université des Beaux-Arts de Kyôto, était de réaliser une illustration présentant leur pays aujourd'hui. Parmi les œuvres proposées, deux ont été sélectionnées pour être présentées en couverture. Leurs auteurs ont chacun reçu, un prix de 1.000 €. Quatre autres œuvres, deux dans chaque établissement, ont été distinguées. Leurs auteurs ont chacun reçu un prix de 250 €.
La Fondation tient à remercier chaleureusement les étudiants pour leur participation et leur enthousiasme ainsi que les professeurs, MM. Xavier Pangaud et Hiroshi Maeda de l'EnsAD et Akihisa Tatsumi de l'Université des Beaux-Arts de Kyôto.

他の学生の作品もご覧ください

DÉCOUVREZ LES AUTRES PROJETS DES ÉTUDIANTS...

ADRIANA PÁRAMOS DE PAZ

ALICE DURAND WIETZEL

ALZBETA WOLFOVA

ANAÏS LACOMBE

CARINE PRACHE

CLAIRE MEINHARD

CLAUDIA REGUEIRO PUIGDEVAU

EMANUELE RACCA

ENZO MINARRO

IVAN DUBOIS PETROFF

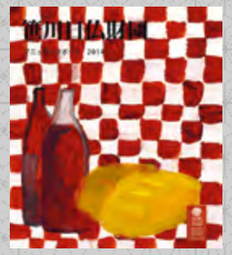
JOSEPH SCHIANO DI LOMBO

LOU DERVIEUX

MANON LE SQUER

MATHIAS MENDEZ

MIYUKA SCHIPFER



PHILIPPINE BRENAC

ROMAIN TASZEK

SAMUEL GROS

笹川日仏財団